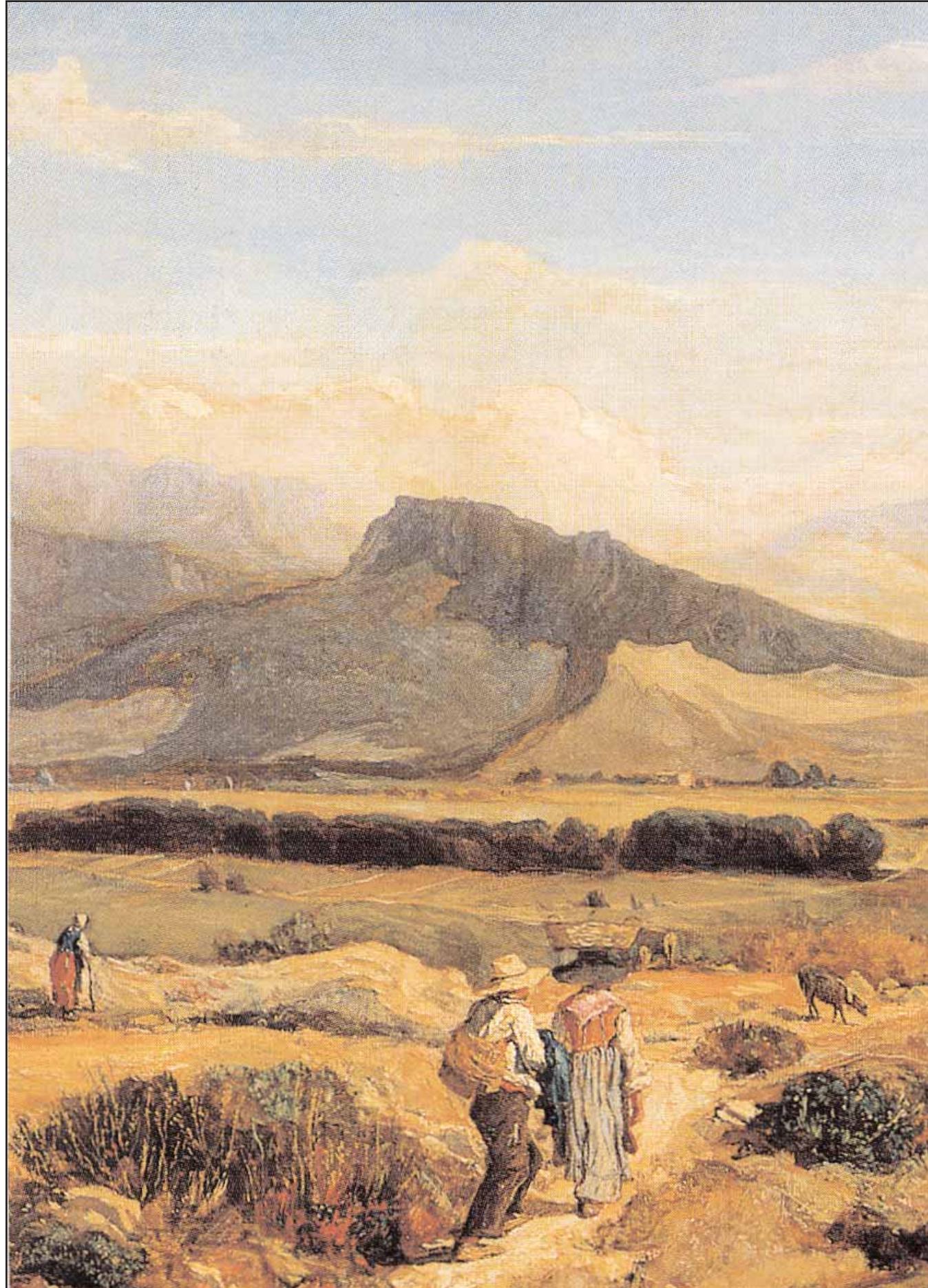


Prouvènço aro



Espousicioun

Lou pintre prouvençau Pau Guigou

Li telo de l'artisto soun d'espincha au Museon di Bèus Art dins lou Palais Longchamp de Marsiho.
(p. 16)

Anniversàri

Prèmi Nobel
1904

Fai, aqueste mes,
tout bèu just,
cènt an
que Frederi Mistral
reçaupié
lou pres Nobel de
Literaturo.
(p. 8 e 9)

Cansoun

Disque
pèr Nouvè

Li cantaire prouvençau nous pourgisson de bèu presènt. Gui Bonnet : "Noël en Provence", Crestian e sa femo : "La nativité en Provence", Courou de Berra : "Mirèio", Estefan Manganelli : "Nouvè de mèu".
(p. 11 e 12)

Roumavage

Lourdo

Li cavalié de la Nacioun Gardiano davans la baumo de Massabièlo.
(p. 3)

Bon an, mal an, 2004

Fai cènt an, aquest mes, que Frederi Mistral se vesié guierdouna dòu prèmi Nobel de Literaturo fuguè l'escasènço pèr li felibre e tòuti lis aparaire de la lengo de faire de l'annado 2004, "l'annado Mistral", estènt mai que se capitavo l'an dòu cènt cinquantàri de la creacioun dòu Felibrige.

Dins tout, fuguè uno réussido, se counmemorè l'evenimen, se celebrè lou pouèto. Fuguè de-bon un pountin pèr faire assaupre que li prouvençau estaca à sa lengo èron toujour gaiard, mai d'un siècle après la respelido felibreno.

La retoumbado de tutto aquelo boulegadisso es tambèn de mesura dins l'afougamen que meteguéreron li poudé loucau que siegon, regiounau, despartamentau vo coumunau, à rendre óumage au grand pouèto de soun païs.

Oscò pèr acò.

Vuei, l'an 2004 s'acabo, anan festeja nouvè.

Urous coume Batisto, cresian de tourna faire nosto crècho, sorti nòsti vièi santoun, n'en croumpa de nouvèu e moustra à bèus iue vesènt neste gàubi pèr adouba lou pichot mounde de la nativeta.

Éro simple coume uno vièio tradicioun que se perpetuo sènsa faire de mau en degun. Eh, bèn noun, l'escola de la Republico n'en vòu plus entendre. En 2004, la lèi sus lou fichu islamique es stato voutado pèr li députa. Aquéli finocco, pèr se pas metre d'esquino la comunauta que s'enribanavo, espandiguè, tout d'uno, l'interdiccion à tòuti li religiou, interdiccion de moustra de signe oustensible vo oustantatori de sa cresènço en un Diéu valènt-à-dire que fau pas faire de vantacioun de sa fe de quente biais que siegue.

Nàutri prouvençau e catouli, peccaire, avèn pas senti veni lou vènt.

L'an 2004 intrara dins li marrit conte de Nouvè.

Li santoun e la crècho prouvençalo soun coundanable pèr la lèi.

Lou ravi nous dira: i'a que de leva soun fichu à la peissouniero ... Sarié trop facile, es pas serious.

Que si, es serious. La proumiero vitimo es l'Escolo di Felibre de la Mar qu'engimbro desempiè 80 an un concours de crècho dins li quartié de Marsiho, cresié, bedigasso, de faire participa sènsa problèmo lis escolo de dous arrondimen.

Que noun, l'Ispeitor de l'Educacioun Naciounalo carga dòu seitour diguè de noun. Noun pèrqué noun ? Au noun de la santo e venerable laïceta touto pouderousu e de si nouvèu proufèto, li founiciounari de l'Ensignamen.

Lou brave ome bataiè pas au mitan pèr dire soun franc valentin e escriguè soun "avis défavorable au motif que la crèche avait une connotation religieuse". Sic.

Urousamen que comprenèn lou franchimand, senoun sarian toumba de quiéu.

Aro, aviso, la Pastouralo se poudra plus jouga dins lis escolo, lou blad de Santo-Barbo se poudra plus faire poussa sus un burèu, li naveto de la Candelousse se poudran plus manja dins la court, e de la Santo-Estello n'en faudra pas parla...

*Alègre ! Alègre ! Diéu nous alègre
Calèndo vèn tout bén vèn !*

Bernat Giély

nico en lengo pòu pertouca tres nivèu d'ausidou (li jouine, li nouvèus arribant dans la regioun e tòuti li loucutour prouvençau).

Ié fasèn part de ço que se fai sus l'estacioun RFB veisino de la regioun nostro que tèn comte de difusioun de crounico en lengo: la Vau-Cluso.

Après nous avé escuta e nouta em' atencioù, Dono Chadal nous asseguro que prèn ate de nòsti revendicacioun e nous enfourmo qu'uno reflecioun es adeja en coussus la difusioun d'emissioun en lengo regiounalo au nivèu naciounau de Radiò-Françò e qu'un cargo de messioun es esta nouma en la persouno de Moussu Jean Bonnefon (rèire Cap d'agènci de Radiò-Françò Bluio Perigòrd). Dono Chadal ié fara lou rendu-comte de nosto entre-visto, e nous fai part de sa councioun que memo se li crounico dicho prouvençaliso sus la cadeno soun pas en lengo en plen, que l'esperit de la lengo i'eisito e nous prepauso de s'endraia vers lis ataié de creaçion realisa pèr RFB e de se i'assouci. L'entre-visto s'acabo sus un escàmbi d'adréissu e sus la proumessu de Dono Chadal de douna la resulto de si consulto pèr janvié. Nous afourti tambèn, que si burèu saran toujour dubert e que sara toujour à-mand de nous reçauvre dins la courtesié.

A. G.

Darriero minuto :

Semblarié que M. Bonnefon a déjà respondu à J. Costa que i'avié escri, disènt que sa nouminacioun sus aquelo messioun es lou signe que Radiò-Françò pren en comte li realita e li problèmo que se pauson en Prouvènço. De segui .



- Es l'entencioun que vau ! -

Santoun Marsiho

La Fiero i santoun

Li santounié an déjà pres plaço pèr la 202enco Fiero di santoun à Marsiho. Se tendra coume l'an passa is alèio Meilhan, en aut de la Canobière. Pas mens de 40 santounié vous desvelaran soun gaudi. Tóuti li jour la fiero es duberto de 10 ouro enjusqu'à 19 ouro. Sènso óublida lou marcat artisau de Nouvè ounte aperaquí 60 cabaneto vous faran descrubi l'artisanat d'art e li proudu dòu terraire sus li plaço Gabriel-Péri e Général de Gaulle.

Arle Saloun internaciounau di santounié

Arle a dubert sa 47enco edicioun de soun Saloun internaciounau di santounié dins li salo roumano de la clastro Sant-Tremfume. Aquelo manifestacioun es nascudo d'uno demando di santounié que voulien èstre regarda coume d'artisto, e de creatour. Aquéu saloun se durbis sus li tradicioun di santoun de 10 nouvèu païs de l'Est de l'Europe, acoumpagna d'un oumage à Pau Fouque e marca tambèn pèr l'annado Frederi Mistral. Dubert téoti li jour de 10 à 18 ouro.

Scèus Fiero i Santoun

Aquelo fiero se tendra plaço Frederi Mistral (plaço de la glèiso) dins l'anciano comuna, de la vilo la mai prouvençalo de la region parisenco.

Aqueest an es la 24 edicioun de la fiero i santoun à Scèus.

Es uno nouvello fes ourganisado emé lou councours de l'Associacioun di Miejournaud de Scèus qu'asseguro l'acoumpagnamen culturau.

Durant tout la durado de la fiero, l'Assouciacioun di Miejournaud de Scèus sus soun estand au proumier estànci de l'anciano comuna.

Aquelo Fiéro baio au public la poussibleta de s'enfourma sus l'art di santounié, li tradicioun prouvençalo, li rasoun que fan que dos fes dins l'annado la vilo de Scèus «se met à l'heure du Midi».

Uno grando seleicioun d'oubrage es prepausa sus l'estand.

La fiero se tendra lu dilun, dimars e dijòu de 14 à 19 ouro.

Dimècre e divèndre de 10 ouro à 13 ouro e de 14 ouro à 19 ouro.

Lou dissate e lou dimenche de 10 ouro à 10 ouro.

Intrado à gratis.

Roumavage

La Nacioun Gardiano à la Baumo de Lourdo

Cresc qu'es Cesar, l'escultour moundialmen cuneigu que disié :

- *Li grands ome soun souvènti-fes d'ome pichoutet dòu poun de visto de sa taio.*

- N'en vole pèr provo que de parla de Gandhi is Indo, Napoleoun, vo Picasso. Demi aquéli personnage qu'an marca l'istòri de soun tèms, n'i a un en camargo qu'es lou Marqués.

Lou Marqués Folco de Baroncelli. La famiho dòu Marqués venié d'Itali quoro se soun instala au mitan di palun, au bèu païs dòu mistrau procho di Santo.

Aquel ome èro tout pichoutet, avié uno vues mistoulino mai un esperit artistique remirable.

Es èu qu'a crea lou coutume que porton aro li gardian e, sublimo oumenage i chato dòu païs d'Arle, soun meravious abihage. Es èu tambèn qu'a crea pèr assegura la defensò di tradicioun camarguenco ansin que de sa lengo, la Nacioun gardiano.

Aquesto annado la Nacioun Gardiano festeo li cènt an de sa creacioun pèr lou Marqués.

Coume téoti li dous an, aquelo chourmo de cavalié mounta sus l'esquino de sa blanco cavalino se soun gandi à la baumo de Massabièlo à Lourdo pèr ounoura la Vierge qu'es apareigudo à Bernadeto.

Fau saupre que la Vierge s'es adreissado dins nosto lengo – lou parla Biarnés – à la santo. Sarié-ti uno reconueissèncio de la lengo dòu Miejour pèr la puissance divino aquelo que nous es refusado pèr lou gouvèr de la Franço atualo ?

Adouc, lou 6 e 7 de novèembre mai d'un centenau de gardian an davala li carriero de Lourdo au mitan di musico di fifre, galoubet e tambourin pèr la baumo de Massabièlo. Iavié tambèn li chato e dono dòu païs d'Arle e de soun encontrado vengudo forçò noumbrouso acoumpagna la Nacioun Gardiano.

Un cant de glèiso dis : - La Prouvènço es catoulico.... Poudèn dire que la Prouvènço catoulico e tambèn lou Lengadò, emai tout lou Miejour èro aqui.

Pèr aquéu roumavage mai de set milo roumié avien fa lou desplaçamen pèr



dire sa fe crestiano e acoumpagna li gardian.

Sèmpre pertoucant la proucessioun au flambeu fuguè un di grand moumen d'aqueu fèsto.

Pièi lou dimenche la messo fuguè canta-do pèr lis evesques vengu pèr la conférenci épiscopalo. Malorousamen pèr la lengo nostro, la televisioun que la fasié passa sus li pichots escran a pas vougu d'uno messo en lengo. De fes qu'aurié poustu faire tort à la Republico ? Anas saupre !

Gènt dòu Miejour, afouga de nosto culturo poudès dire voste mau-countentamen à la cadeno qu'a refusa de passa nòsti poulit cant. Fau saupre qu'uno letro d'un particulié represento pèr li cadeno la

vues de trento milo persouno.

Alors... avès lou poudé au bout de vòsti plomo ! Soulamen quàuqui tros d'aqueu messo fuguè dicho en lengo, coume lou Pater.

À despart d'aqueu auvàri fuguè un bèn bèu roumavage. Em' uno pensado esmougado pèr lou capitani Andrié Dupuy, poudèn dire un gramaci à la Nacioun Gardiano pèr aquel roumavage que fuguè un meravious moumen pèr téoti li roumié que soun vengu.

Dise pas à l'an que vèn mai à dins dos annado en dous milo siëis pèr acoumpagna encaro nòsti manadié e nòsti gardian sauvaire de nòsti tradicioun.

Ansin siegue...

Gerard Jean

Fèsto de l'Avèn à Trets

Lou Coumitat di Fiero e la Confrairié de Sant-Aloï de Trets soun dos assouciacioun au service di tradicioun, emé à sa tèsto, lou meme cabiscòu, segne Emiliani. Es tambèn li mèmi bountous que travaion tout de long de l'annado pèr la Fiero dòu Printèms, la Sant-Bartoumiéu, lou Councous de labourage, la Fèsto de Sant-Jean lou Meissounié, l'Avèn... Aquest an, li dous jour, Plaço de la Garo, lou Marcat de Nouvè se tendra souto de tibanèu (70 boutigo d'art soun esperado). Lou Paire Nouvè barrulara en calècho dins li carriero dòu village pèr distruibuï de bounbouniho i pichot, e acò, enjusqu'au 24 de desèmbre.

Dissate 18 de desèmbre

- Lou matin, en calècho, recampado de jouget pèr lou *Secours populaire*.
- De 2 ouro 30 à 3 ouro 30, grand passo-carriero emé li 40 musician e li 15 *Poms Poms Girls* de la Fanfar de Sant-Massimin, cavaillé, calècho, bataio de counfèti e distribucioun de papihoto...
- De 3 ouro 30 à 5 ouro 30, animacioun dòu constat dòu Marcat de Nouvè.
- À 5 ouro 30, spectacle des *Fire Dancers* (dansaire de fiò).
- Devers 6 ouro 30, en barraduro : Vin caud e castagnado pourgi pèr lou Coumitat.

Dimenche 19 de desèmbre

- Lou matin, en mai dòu Marcat de Nouvè, de la distribucioun de bounbouniho is enfant, passajado dans la ciéuta emé lou *Petit Train Magic* o en calècho.
 - De 2 ouro 30 à 3 ouro 30 : Parado di Gròssi Tèsto emé la participacioun di bountous dòu Coumitat e la de téoti lis enfant que voudrén participa à la fèsto en coutume.
 - De 3 ouro 30 à 6 ouro, animacioun musicalo, Plaço de la Garo.
- Fin dòu tantost coume la véio, emé la castagnado e lou vin caud pourgi.

Divèndre 24 de desèmbre

- Messo de Nouvèu. Se debanara à 6 ouro e mié, en la glèiso Nostre Dame de Nazareth de Trets.
- À 6 ouro, Plaço de l'Oustau Comunau, despart dòu passo-carriero emé li pego, li fanau pèr li pichounet que voudrén veni. Li membre de la Confrairié de Sant Aloï saran téoti en vèsti prouvençau.
- À la fin de l'oufice, sus lou parvis de la glèiso, lou vin cue e la poumpo à l'oli saran pourgi pèr lou Coumitat di Fiero à la pouplacioun. Pèr enfournacioun, lou Coumitat di Fiero, engimbro tambèn lou repousset de la Sant-Sivèstre. L'an darrié, reüniguè mai de 200 perosouno.

N. E.

Bouleno

Centen anniversari dòu Pres Nobel de Frederi Mistral

Lis assouociacioun : Escolo di lavando de Mount Segur sus Lauzoun, l'Escolo Marius André de Santo Célio, Parlaren Vaurias, Parlaren Nioun, l'Universita dòu vin e la Comandarié di Costa dòu Rose, Li cantaire de Tuleto, vous counvidon à veni mai que mai noumbrous lou dissate 11 de desembre à Bouleno, salo di Fèsto G. Brassens, à coumpta de 18 ouro.

Aquéo vèspre d'aquí festejaren lou centen anniversari dòu Pres Nobel de Mistral.

Au prougramo :

- Counferènci sus "Lou Pres Nobel de Frederi Mistral" pèr J-Marc Courbet
- Aperitiu emé bachiquello pèr teni lou cop !
- Proujeicioun dòu filme "Frederi Mistral" de Alan Glasberg e J-Pèire Belmon, en presènci d'aquéli realisatour. De mai ûnis atour saran presènt.

Coumtan ferme que vendrés en troupo pèr moustra à la presso, is elegi, que sian noumbrous pèr apara nosto lengo, nosto culturo emai lou souveni dòu Mèstre de Maiano.

Mai, mèfi ! es oubligatori de se faire marca avans lou 28 de novemb're. Demandan uno participacioun i fres de loucacioun dòu filme e dòu proujeitour.

De paga à l'avanco 3 éurò pèr persouno, siegue en timbre-posto ourdinàri, siegue em'un chèque à l'ordre de : Escolo di lavando. Mandas vòsti reservacioun à : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène

Pèr uno question d'organisacioun pou-dren pas leissa intra lou mounde qu'auran pas baia à l'avanco sa participacioun. Gracié de lou cumprene.

Vihado calendalo

Parlaren à Bouleno vous counvrido à sa vihado de cant de Nouvè lou dissate 18 de desembre à coumpta de 20 ouro 30 à la glèiso de Bouleno (carriero de la pas). Aqui li sòci de Parlaren à Bouleno, li Cardelina, Mèste J-Pèire Miaule e sis escoulan de galoubet-tambourin dòu Pont Sant Esperit jougaran e cantaran de nouvè prouvençau tradicionau.

Camaret

Dins aquéo poulit vilage de la Coumtat se débanara lou 15en saloun di santoun dins la capello Sant Andiòu (dòu siècle 12en) déspèi lou dimècre 1er fin qu'au dimècre 22 de desembre. Aquéo saloun èi dubert li dimècre, dissate e dimenche après-dina, de 14 à 18 ouro. Ié saran presènt uno dougeno de santounié, n'i aura pèr tóuti li goust.

De mai lou divèndre 10 de desembre, à 20 ouro 30, à la salo poulivalento i'aura uno bello vihado calendalo animado pèr lou group Tard-quand-dine. En seguido se poudra tasta de privadié e béure lou got de l'amista. Intrado 5 éurò.

Aquèsti manifestacioun soun ourganisado pèr l'assouociacioun culturalo de Camaret beilejado pèr Dono Raimundo Courbet.

Pèiro-Lato

Parlaren Pèiro-lato vous counvrido lou dijòu 9 de desembre à 17 ouro 30 à la Capello di penitènt. Aqui J-Marc Courbet fara uno charradisso sus li tradicioun de Nouvè. En seguido se tastara li 13 dessèrt comue se dèu.

La Pastouralo en Alau

Lou Tiatre dou Terraire d'Alau festejo si 25 an!

Quet Alaudian es jamai vengu vèire la Pastouralo Maurel, emé si cantaire, soun ourchèstro, si bësti vivènto sus sceno, sis atour tóuti nascu dins lou terraire?

25 an pèr jouga tout lou repertòri de Moussu Pagnol (Marius, Fanny, César e lis autre...), li Letro de moun moulin d'Anfos Daudet, l'Arlatenco o mai d'uno peço de Jòrgi Feydeau.

De nouvelli peço vènon de sourti dòu tiradou pèr arriba, bènlèu sus sceno. O, lou Tiatre d'Alau es urous de parteja si passioun e soun plasé enjusqu'au got de l'amista pourgi à la fin di representacioun.

Se servi dòu tiatre pèr promourre la culturo regionalo, mai tambèn, rire, se diverti, liga de liame entre lis espetatour e li coumedian: uno istòri d'amour qu'es pas lèsto de s'amoussa.

La porto dòu tiatre es duberto en tóuti



que volon veni parteja aquelo passioun: atour, decouratour, musician, cantaire. La Pastouralo se jogara li 8, 9, 15, 6, 22 e 23 de janvié 2005 à 3 ouro, dins la Salo François Mitterand (Alau). Reservacioun à la Maison du Tourisme: 04.91.10.49.20.

Prèmi Mistral 2004

Le pres Mistral d'aquest an sara remes aqueste mes, en Arle, au Museon Arlaten, à Glàudi Mauron pèr un recuèi de nouvello, emé la gratitudo mistralenco.

Lou Blad de l'Esperanço

**Uno annado s'acabo, uno
autro nous duerb si porto.
Sabèn ço que quitan,
sabèn pas ço que nous
arrivara deman.**

L'assouociacioun Le Blé de l'Espérance, regido pèr la lèi de 1901, es uno mescladisso de tradiçoun prouvençalo e d'obro caritativo pèr li pichot malaut. Se n'en parlo sobre-tout au moumen de Nouvè, mai soun aciou se persegui tout de long de l'annado.

La tradicioun

Lou 4 de desembre, jour de la fèsto de Santo Barbo (Barbara: Santo Barbo la Barbudo – Tres semano avans Nadau) es l'usage de semena quauqui gran de blad dins un sietoun cubert de coutoun bagna. Li gran greion e soun pausa sus la taulo calendalo, oun'e s'acamon la famiho e lis ami pèr lou Gros Soupa.

Barbo vivé au siècle Illen. Èro la chatò dou rèi de Nicoumedio que refusè lou maridage emé un prince perse pèr se coundsaca au diué crestian. Se retirè dins uno tourre e dòu tèms de l'absènci de soun paire Dioscore, se faguè bateja pèr Sant Jan lou Batisto. À soun retour, Dioscore la baiè au rouman Marciamus que la tourtùrè pèr la faire cambia d'avejaire. Davans soun refus, soun paire ié tranquè la tèsto e à-n-aqueste moumen, un uiau lou foudrejè e soun amo partiguè is Infér...

Patrouno di poumpié, dis artihie, dis armurié, di maçoun, di minaire, es pregado cowntro la foudro: Santo Barbo, Santo Flour – Quand

lou tron passara – Santo Barbo me gardara.

L'assouociacioun

A pèr amiro d'ajuda lis enfant à resta à l'espital. Es elo que vèni li pichot saquet de blad (simbèu de la fegoundita), qu'ajudon li service de pediatrío de l'espital pèr croumpa d'outis autambèn pèr li



sounga que pèr jouga coume d'ourdinatour.

Istouri

En nouvemb're de 1987, Maguy Roubaud, la journaliste marsiheso bénè couneigudo à Marsiho, a l'idéio, emé un fournié de Santo-Ano (un quartié de Marsiho) de vèndre de blad pèr lou 4 de desembre. Aquesto proumiero annado, l'argènt es baia à l'ousta d'ancian tout proche. Es li Grand Moulin Storione que baion lou blad. L'an d'après, lou patron, Alan Storione, encourajo l'acioun caritativo e emé Maguy Roubaud, Eimound Maurin, li fournié Banette e un bello mediatisacioun, prèn lengo emé l'espital di pichot de La Timo-

no. L'argènt sara pèr lou service d'ematooulougìo pediatrico dòu proufessour Perrimond. Lis enfant que ié soun espiritalisa pèr de léucemio, ié réston de mes, dins de chambro isoulado sénso microbe. D'ourdinatour soun croumpa pèr que seguiguesson sis estudi dòu tèms de sa malautié.

Tóuti lis an, lou 4 de desembre es uno journado de solidarita, mai l'acioun de l'assouociacioun se persegui tout de long de l'annado emé la participacioun à d'evenimen espourié, voto, fiero e marcat. Faguè de samenage, de labourage, participè à la Foire de Marseille, an uno bello journado au mes de desembre pèr baia li sòu à l'espital pèr croumpa de jo, de poumpo anti-doulour, ourganisa de viage pèr li pichot malaut. Acò paguè tambèn, i'a qu'àquis annado, uno salo d'espèro dins lou service.

Prugramo

Lou 17 de desembre, vihado calendalo au Counseu Generau di Bouco-dòu-Rose. Proumiero semano de janvié: Epifanio à-z-Ais de Prouvènço. Divèndre 14 de janvié: Epifanio en la glèiso dis Aculo à Marsiho.

Magui Roubaud veguè pas la seguido de sa creacioun: mouriguè dins un aucidènt de la routo en 1989. Es Eimound Maurin qu'es aro lou president de l'assouociacioun.

Le Blé de l'Espérance-Maguy Roubaud.
134 Av. Roger Salengro 13003
Marseille – 04.96.13.31.13.

Li tradicioun calendalo à Pertus

Li Reguignaire dóu Luberoun e sa cabiscolo Glaudeto Occelli, soun urous de vous coundida à la presentacioun de la taulo calendalo e dóu Vin cue en Prouvènço, lou dissate 18 de desembre à la Maison de la Culture et des Associations, rue Résini – 84120 Pertuis. Tasta dóu Vin cue de Nouvè emé Pau Leau-nard, mèstre-presidènt di Celarié de la Rejoun, e Oulivié Nasles, vigneron-eunoulo-g, President dóu Sindicat di Vin Cue de Prou-vènço.

Prougramo

Dissate 18 de desembre

- 5 ouro: La pichoto Pastouralo dóu Luberoun
- Théâtre Municipal de Pertuis, bd V. Hugo. Reservacioun à l'Office du Tourisme - 04.90.79.15.56.
- 6 ouro – Pegoulado e Aubado - Debuto dóu passo-carriero, emé li pego davans lou Théâtre Municipal de Pertuis, bd V. Hugo, emé li Reguignaire dóu Luberoun, en costume, li musician, la Counfrarié bachico (Commensale de la Truffe e Vin du Luberon), li carreto (Li Carretié de l'adré dóu Luberoun) e touti lis ami que voudran bén se l'apoundre. La pegoulado es engimbrado emé la participacioun di Vitrines de Pertuis.
- Camin: debuto à parti dóu tiatre, bd V. Hugo, calado dóu Cous de la Républico, pié descento de la carriero Colbert, carriero de la Tour, plaço de la Diane e arribado carriero Résini à la Maison de la Culture et des Associations.
- 6 ouro e mié – La taulo calendalo - Presentacioun de la taulo calendalo, animado pèr li Reguignaire dóu Luberoun dans la grando salo de la M.C.A.

- Lou gros soupa, lou repas tradiciounau dóu 24 de desembre en Prouvènço, li plat sala maigre e li 13 dessert...
- Lou Cacho fiò, benedicioun au vin cue de Prouvènço dins la chaminéo.
- Tasta dóu Vin cue de Nouvè emé Pau Leau-nard e Oulivié Nasles. L'intradò es à gratis, participacioun pèr lou got de degustacioun que gardas pèr la fin de la vesprado.

Se i'a proun de plaço, sara pouossible de participa au Gros soupa sus reservacioun (15 éurò). Se faire marca au 04.90.79.35.76. E emé la participacioun Gui Gedda, Mèstre cousiné que signara soun darrié libre: *La magie de la figue dans la cuisine provençale* (Edisud).



Prepausicioun pèr l'Europe

Li coundusioun generalo de l'Eurocoungrès 2000 venon de parèisse souto l'aflat de l'Associacion Euroccat e de la Fundació occitanocatalana souto lou titre "Propositions pour l'Europe".

Après li discours di président (Joan Triadú e Roubert Lafont), trouban tutto l'organisacioun e lou debana d'aquel Eurocoungrès que devié afreira mai li Païs catalan e li Païs d'O. Passa la "teinico" se fau mai interessa i divèrsis ativeta, ceremoni, espousicioun e i diferent doumaine estudiá. La setenco partido es de segur la mai riche que recampo li coundusioun generalo, lou proujet poulliti europenc emé lis estruturo souvetado, li biais de faire, uno visto sus l'aveni dis estat e la plaço di païs latin. La soucieta civilo europenco es à mand de cambia e fau imagina la nouveau plaço di lengo dins aquelo soucieta, l'esignamen, l'educacioun, la soucioulogio. Fau pensa l'Istòri au nivèu européun. La plaço di media a soun impourtànci e manqueron pas de n'en parla ni de l'ameijamen dóu territòri, de la creacioun artistico o industrialo, de la vido e de lesé, di tradicioun religioso, dis Istitucion e dóu nouvèu dre européen. Dins tout, l'Europe es e déu resta un fa culturau que sa forço vén de sa diversita. Pèr sauva tout acò souvetarien d'estruturo de tipe federau o confederau à coundicioun egalo pèr touti lis identita. Quàquis idèo:

- lis éurò espaci de couësioun, valènt-à-dire de regioun que passon li frontiero (Païs d'O/Catalouguo/valèjo prouvençalo d'Itali/region de parla franco-prouvençau, pèr eisèmple).
- l'estruturacioun de l'Europe latino de Pouenent e de l'espaci latin centrau.
- Touti li lengo an dre d'estre reconuegudo parié, estudiado, difusado, apaprado, e emplegado óuficialamen sus soun territòri.
- Li media, en vertadié service publi devrien respeta l'etico e la pluralita dins si prougramo.
- Li resau de couseissoun devrien correspondre à-n-uno councepcion poulicentrico (e la Franço ié faudrié alor pensa que pèr ana de Touloun à Reno o à Bourdèu avèn pas envejo de passa de Paris)
- Creacioun d'un Museon di Culturo d'Europe.
- sènsò óublida la plaço que déu teni l'Europe dins li grand problème moundiau. E encaro un mouloun de causo que li troubarés dins lou voulume publica e que poudès comanda à: Association Euroccat, 7 rue Novars, 31300 Toulouse.

P. Berengier

La Bretagno à pas di soun darrié mot

Es lou titre d'un recueil d'article de Marcèu Texier que vén de parèisse is edicioun Yoran embanner. Recampo d'article ancian o nouvèu que touti soun la resulto d'uno refleissioun que pourtè sus 30 de travai au service de la Bretagno e de sa lengo.

Marcèu Texier, un Bretoun gallo, agrega d'anglés, ensigné dins plusieur païs européun, e is USA. Fuguè secretari generau de l'AIDLCM e travao dins l'UFCE. Es tambèn membre dóu Counsèu consultatiu de l'INTEREG, etc. Tout acò ié baio uno visto alargado di problème bretoun e di problème francés en generau toucant li lengo regiounalo.

Dins aquélis article retrouban lou fru de soun caminamen, de si leituro diverso e mesclado, de si participacioun en de coulòqui e de coungrès varia e de sa culturo filousoufico. Quàqui noum leva de l'indèis vous dounaran un idèo de la drudesso de l'ouvrage: Petraque, du Bellay, Pétaïn, Vauzelle, Gœthe, abbé Grégoire, Jaurès, de Monzie, Rilke, Robespierre, Virgile, Jean-Paul II o Marx... Un ouvrage di milo facetu, que boulego li carnavello di legèrie e fai lou clar dins lis idèo reçaupudo. L'autour, si couléro li mestrejo pèr n'arriba à-n-un nivèu mai aut, mai sena e mai fruchous. Un libre que fai de bèn i Bretoun mai que n'en pôu faire tambèn is autre Francés o européen.

P. Berengier

AIDLCM: Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado. UFCE: Unioun Federalista di Coumunauta Etnico Éeuropenco. INTEREG: Istitut Internaciounau pèr lou Dre di Group Etni e lou Rejounalisme.

Lou Tresor di Catalan

S'es proun parla dins li journal d'aqueu novo espetaclouso: la descuberto à 300 mètre de la plajo di Catalan à Marsiho, d'un jas arqueoulougi, emé de pèço despièi l'Antiquita fin qu'au siècle XVII. Li soutaire de la DRASSM, emé l'ome que descurbiè lou site (Pèire Giustiniani) e soun assouciacioun, destapèron en particulié un Apouloun de maubre d'aperaqui sèissant centimètre, un pichot apouloun de brounze de 12 cm e tambèn d'elemen d'estatu de maubre, de coulouno canelado de grand diamètre (150 à 300 kg) "se raportant à l'estile iouni".

Noste patrimoni s'endrudis, mai subre-tout un grand blanc de l'istòri de Marsiho poudrié èstre tapa. Temple d'Artemis, Temple d'Apouloun?

Poudèn pantaia. Gramaci is arqueoulò que rèndon lou pantai pouossible.

Jordi Aillaud

Louis Guihaume Fulconis

"Louis Guillaume Fulconis - 1818-1873 - Stataire - Une vie d'amitié (Provence, Algérie, Normandie, Paris)", vaquí lou titre just e just que douno Andriéu Fulconis à l'ouvrage que consacra à soun rèire-grand.

Nous lou presénto coume lou "proumier escultour francés de l'istòri d'Algerio", lou "proumier estatuaire dóu gouti retrouba normand" e lou "proumier escultour causi pèr Roumanille e Mistral pèr lou Felibrige neissent".

Tout acò bùu empacho pas que pèr nautre, Fulconis, soun noum ràsto estaca à la Coupo e n'en sabèn gaire mai. Es injuste e se poudèn, se devèn, reganta. Aro, auren plus ges d'escuso se sabèn pas tout de l'obro d'aquéu grand Prouvençau.

L'ouvrage d'Andriéu Fulconis se foundo sus de doucumen inedi recata dins d'archiéu priva e publi que tocon tant l'istòri de l'Algerio à la debuto de la presénci franceso, coume lou segoud Empèri e soun art. Lis amista de Guihaume Fulconis lou menèron treva lou moun-de de la franc-maçounarié e soun art lou ligò à l'istòri de la Glèiso. Lou sèti de Paris e la Coumuno, li visquè emé soun einat e touti dous se n'en fan li temouni segur dins sa courrespoundènci e si memòri. Lou gros de l'ouvrage se foundo sus li pèço justificativu, li catalogo d'obro e si noto e un mouloun d'ilustracioun.

L'indèis es di mai gros e di mai interessant. Ié trouban de noumbròusi loucalità que marqueron caduno d'un biais diferent dins la vido de Fulconis: Sant Estevo de Tinèio, Avignoun, Marsiho, Algié, Ouran e l'Algerio, Rouen e la Nourmandio, Paris. Ié trouban tambèn de noum famous o umble, souvènt d'ami de l'artisto. De Raspail à Roumanille, de Frederic Mistral à Vitour Balaguer à Bismarck, de Dante à Daudet e Lincoln à Marx de l'Emir Abdelkader à Louis Napoléon Bonaparte, es un moun-de enti d'artisto e de personalità que rescourtran, que trevan e que describèn. L'amista jouguè un rôle talamen tant grand dins la vido de Guihaume Fulconis que l'autour degué consacra uno grossu part de l'ouvrage i noto toucant aqueli proche bord que, nous dis, "Un homme n'est-il pas fait autant des mystérieuses parcelles de ses ancêtres que des parts indicibles de ses amis?".

Aquel ouvrage es tira sus li presso de l'Imprimerie Nationale, en pichot noumbr e numerotada, se presénto au fourmat 24x30 e ié caup 688 páj que 96 d'aquéu pájo nous pourgisson 384 ilustracioun. Coume se fasé dins lou tèms, Andriéu Fulconis a decida d'apoundre à l'ouvrage la tiero di souscritour e aquelo di 274 infourmatour gramacia.

Vous ràsto doun que de souscriure à-n-aquéu libre d'art, d'istòri e d'amista felibrent en precisant se voulès uno dedicaçō o noun.

Pèr acò, sufis de manda un chèque de 55 euro (e 8 euro de port) à l'autour:

Andriéu Fulconis, Grand rue, 84750 Saint Martin de Castillon. La souscricio sara clavado lou 31 de desembre. Après, coustara 67 euro.

PB

Prouvènçau e Brasilié

Fernand Panet Un Prouvençau au Brasil

L'an passa, l'Universita de Joao Pessoa (la capitalo de l'Estat de Paraiba dins lou Nord-Est brasilié) faguè parèisse uno pourido edicioun di pouème francés de Fernand Panet, emé sa reviraduro pourtugueso facho pèr l'autour. Mai quau èro aqueste Fernand Panet ? Maurice Van Woensel, sobre la tampo dou libre de pouème, lou presénto coume acò i legière brasilié:

"Fernand Jan-Mario Panet neissegùè l'an 1914 dins uno famiho umblo d'un vilage d'Ardecho, Sant-Martin de Crusiero, en Prouvènço, dins lou Miejour de la Franço. Soun enfanço fuguè marcado tant pèr li païsage encantaire d'aqueste Miejour coume pèr la trevanço di gènt paure que bataion pèr vivouteja, en faturant aquéli terro rasto e clapeirous.

Tambèn servè dins sa memòri e dins soun cor la lengo parlado dins soun caire, lou prouvençau, que noun es un dialèite mai si-bèn uno lengo autentico, qu'es de remarca que demourè mai fidèlo à si racino latino e qu'es mai antico que noun pas lou francés de vuei.

Lou prouvençau èro la lengo di troubadou, li piounié de la pouësia proufano en lengo vivo. L'egemounio di rèi de la Franço dòu Nord capitè, à parti dòu siècle XIIIen, de descassa lou prouvençau coume lengo de prestige; mai même ansin, resistiguè au mespris óuficiau. Frederi Mistral s'acampè lou Prèmi Nobel pèr un pouème esrich en prouvençau, "Mireio" e, i'a d'acò quaqueis an, lou Ministèri de l'Educacioun permeteguè que fuguèssse ensigna coume matèri de complemen.

Panet prenguè sa part dins la lucho pèr la lengo dis àvi: mantenié de rapport pèr courrespondénci emé de prouvençalisto, e même anè fin-qu'à escriéure, de sa caligrafio eisemplàri, de centenau de pajo d'un diciounari prouvençau-francés-pourtugués que demourè inacaba.

Fernand Panet trachiguè en Prouvènço, en ajudant soun paire que fasié lou faturaire, lou vignéiroun e lou sabatié. Trevè l'escolo primàri de soun caire: lou caminas de cade jour, ana-veni, fuguè l'escasènço pèr jouga e couñesse li secrèt de bësti e di planto de sa terro. Si gènt noun ié poudien passa la sapiènci di libre, mai d'éli eiretè l'esperit de lucho, lou chale de l'obro bén acabado, la curiousita inteleitualo emé la drechuro mouralo. De jout-vènt, Fernand pousquè countunia sis estudi au pichot seminari di maristo. Fuguè ansin fourça de leissa -aleva li quaquei semano de vacanço annalo- la terro peirenalo e la famiho. Mai, despatria en Itàli o en Franço dòu Nord, s'atalentavo à l'estudi pèr dire de recoubra lis annado d'escoulerata escapado.

D'aquéu tems vèn soun afougamen pèr li sciènci eisato, qu'aurì lèu de lis ensigna dins de coulège maristo francés. Mai, dins lou même tems, countuniavo de s'afeciouna pèr li lengo prouvençalo e franceso, que n'en descrubissé li grand pouèto e autour, e se lis amaduravo. (reviraduro integralo dòu pourtugués)

Lou libre nous pourgis quaquei dounado biografico de mai: Fernand Jan Mario Panet neissegùè lou 29 de desembre de 1914 à Sant Andriu de Cruziero, en Viva-



Sant-Martin de Crusiero, lou vilage de Fernand Panet

rés, lou fiéu de Fernand Louvis e d'Agnès Eulàlio Chabaud. Ja en 1932, es en Itàli, dins la Congregacioun di Fraire Maristo. Dins de letro à si gènt, en 1933, mando de pouème; l'an d'après, torna en Franço e ié pren lou nom de Fraire Leoun Dieudonné. Tambèn en 1934 (a pancaro vint an!) es manda au Brasil que ié travaiara coume proufessour en Amazonia (à Belém) e dins lis Estat dòu Nord-Est.

En 1966, se marido emé uno brasiliero de Paraiba: Carmen Cavalcanti de Farias, que n'aura tres fiho: Amelio en 1967, Roso-Franço en 1970, e Miriam en 1971. En 1979, e fin-qu'à sa retirado en 1991 (à 77 an !), travaia à l'Universita de Paraiba. Se mouriguè lou 14 de jun de l'an 2000.

Lou diciounari de Panet

I'a d'acò quaquei semano, lou proufessour Jousé Marquezim (qu'es couneigu di legière de Prouvènço d'aro doumaci l'article de Peireto Berengier dins lou N°189 de mai de 2004) m'assabentè de l'eisistènci d'un diciounari prouvençau-pourtugués, e me faguè rescountra un jouve ensignaire de l'Universita de Brasilia, Segne Vandick, que me countè tout l'affaire.

Aqueste jouve ensignaire es óuriginari dòu Nord-Est, e s'attrobo qu'es l'ami d'enfanço d'uno di fiho de Panet: es ansin que, à la mort dòu pouèto-leissicougrafo, aprenguè que l'avie dins soun obro un diciounari pèr acaba e qu'eu, en estènt qu'es universitari, avie lou devé inteleitua e mourau de lou countunia, segoun la voulouna de l'autour. D'aqueste diciounari n'ai vist un escapouloun -la debuto de la letra A: es ourganisa en tres coulon. La

proumiero es pèr lou mot francés, acoumpagna tèms en tèms d'esplico tambèn en francés: Panet travaiavo pèr un publi brasilié. La segoundo es pèr lou mot prouvençau, en bono graffio mistralenco e acoumpagna de sa nouatocioun founetico. La tresenco douno la reviraduro pourtugueso.

Aguerian ièu trouba la baso d'aqueste travai: es lou Pichot Tresor dòu Paire Savié de Fourvières, dins sa partiòne francés-prouvençau. Mai que faire d'un diciounari inacaba ? Lou leissa dourmi? L'acaba dins sa formo tri-lengo? N'en faire quicon d'aurre? Es de l'Universita de Brasilia que venguè la soulucion, doumaci lis iniciativi di Proufessour Jousé Marquezim e Reinié Strehler: neste jouve ensignaire sara encarga de n'en faire uno tèsi de Mestriso dins l'encastre de l'Istitut de Linguistico Aplicado. Coume acò, lou diciounari se fara emé li mejan li mai moudrener de la recerca leissicouluogico e leissicougrafiico. Sara, fin finalo, un diciounari prouvençau-pourtugués, e belu lou proumié diciounari de la lengo prouvençalo mouderno: se pèndo d'esplescha, pèr eisèmple, la tiero d'article de Prouvènço d'aro...

Quau ausarié dire que lou prouvençau es un dialèite, o un patoués, qu'aurì de crida cebo davans li "gràndi" lengo, lou francimand o l'òucitan à la modo troubadourenco? Anen! l'an 2004, e pèr festaja neste Prèmi Nobel, que li Brasilié soun emé nautre, poudèn dire encaro, eici e d'en pertout: Parlo fier toun prouvençau !

Ive Gourgaud

Referènci : PANET, Fernand : Nuit d'automne (edicioun brasiliero bilengo francés-pourtugués), Editora Universitaria Joao Pessoa (Paraiba, Brasil) 2003.
(em'un gramaci à la famiho de Fernand Panet que me manderon bountousamen aqueste libre)

Frederi Mistral festeja en Souisso

Vaqui quaquei enfourmacion councernant li manifestacioun engimbrado en Souisso pèr assoucia li poupopulacioun di naut Païs dòu Rose i fèsto mistralenco e felibreenco de l'annado 2004. Coume acò se perseguis uno tradicioun ligado à l'amista roudanenco que countribuiguè à celebra dins lou passat, lou cincuentenari e lou centenari de Mirèio, lou centenari de Frederi Mistral, coume lou dòu Felibrige. La periodo chausido pèr aquelo mostro sur Mirèio e Mistral, courrespound au mes de la remeso óuficialo di Prèmi Nobel, lou 10 de desembre. Lausano estènt un poun maje pèr l'ensèn de la Souisso roumando, lis assouciacioun qu'an pèr amiro de manteni e conserva lou patrimoni linguisti de nòstis divers can-toun roumand (assouciacioun de parla patoues...) fuguèron enfourmado, sènsa óublida nòstis ami alemani, tessi-

nés e roumanche. L'espousicioun se presénto en 3 parti-do: l'obro de Mistral – la genèsi de Mirèio e sis edicioun – lis asatacioun de Mirèio, musicalo, roumanesco, dramatiko e couregrafico – li reviraduro de Mirèio e fin finalo lis ilustracioun de Mirèio. Sara coupletado pèr un tablèu ilustrant l'istòri e l'ourganisacioun dòu Felibrige.

Biblioutèco municipalo de Lausano, 11, plaço Chauderon. **Espousicioun Mirèio** – Mireille à l'oucasional dòu 100en aniversari de l'atribucioun du Pres Nobel à Frederic Mistral (1904) e dòu 150en anniversari de la foundacioun dòu Felibrige (1854) dòu dimècre 1er au divèndre 24 de desembre 2004. Inaguracioun lou dimars 30 de novèmbre à 6 ouro en presènci de M. J.-J. Schilt, counseié municipau de la Culturo de la Vilo de Lausano.

Salo dòu Counsèu comunau de l'Oustau Coumunau de

Lausano, place de la Palud, 2. A l'oucasional d'aquelou espousicioun, un cicle de charradiso presenterà quaquei aspett de l'obro mistralenco e dòu Felibrige.

- **Divèndre 10 de desembre**, à 8 ouro e mié de vèspre: Les Traducteurs de Frédéric Mistral pèr Mr Pierre Fabre Capoulié dòu Felibrige e XIIIle sucessour de F. Mistral, ensignant e carga de messioun lengo e culturo regiounalo à l'Ispeicioun academico de Var.

- **Dissate 18 décembre** à 4 ouro: Autour de la première illustration de Mireille avec le peintre Eugène Burnand pèr Mr Enri Niggeler, sòci dòu Felibrige.

Aquéli manifestacioun soun souto la beilié dòu Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Suisse.

E. N.

À la lèsto

* **A parti!** Lou Bernat Cerquiglini a quita la presidénci de la DGLF. Tres pichot tour e uno grand messo. Lou nouvêu, Savié North, es un aparaire dóu francés dins lou mounde, aparaire dounc (dóu mens lou poudèn pensa) de la diversita... Cresès, vous, que fai espéra?

* **De sòu!** Li lengo regionalo interesson quàsi pas lou buget 2005 dóu mensitèri de la culturo. Quàsi tout ço qu'es destina i lengo de Franço es réservat pèr afouri la plaço dóu francés. Pèr nautre: "uno atencióun particulier"... Dirés pas que soun pas brave. I'a pamens quicon de poussé: la presso semaniero en lengo regionalo aura dre is ajudo de la presso semaniero (acò au futur!).

* **Centralo Marsiho:** L'Escolo Superiouro d'Ingeniaire de Marsiho (E.S.I.M.) integrè l'Escolo Generalo d'Ingeniaire de Marsiho (E.G.I.M.) pèr decret: J.O. de juillet 2004. Dins gaire devendra Escolo Centralo de Marsiho coutrio emé li Escolo Centralo de Paris, Lilo, Lioun e Nanto.

* **Un jardin di felibre** vèn d'estre inaugura à Sant Miquèu l'Osservatori. Uno bono resoun pèr ié tourna.

* **Lou Ribau de Prouvènço** vèn de festa si 80 an emé li cavalié de la Nacioun Gardiano que ié soun assoucia despièi la foundacioun pèr Farfantello e sis amigo dins l'idèo de couloura emé lou Marqués. Sa toco "sauva la lengo e lis us dóu terraïre".

* **Jousè Loubet:** la souscricioun pèr auboura un buste dins lou Jardin di Felibre à Scèus pèr lou pouèto rèsto duberto: A. Armengaud, 9 rue des Migneaux, 91300 Massy o J. Mourges, 23 bis av. A. Cherrier, 92330 Sceaux.

* **Valèio de la Ròia:** en desembre e janvié sara la valèio di santoun em' uno manifestacioun ourganisado pèr *Les Amis de la crèche* dins li diferent vilage.

* **Malaterra:** enfin en DVD is edicioin *One plus One* e FR3 naciounau. Faugè qu'aguèsse douz pres pèr que coumprenuguèsson qu'emai sieguèsse en prouvençau, un bon filme rèsto un bon filme!

* **Corne d'Aur'Oc:** un CD de Brassens canta dins la lengo de l'Estang de Tau pèr tres artisto de Seto. Pèr coumpleta li versdioun en prouvençau. Occitània Produccion, BP 75 (F), 34741 Vendargues (20 euro franco).

* **La Crous óucitano** es à la modo e cadun n'en vòu saupre l'óurigino e lou perqué. Sauprés tout en legissènt l'oubrage de Raimond Genouillac: "La croix occitane". IEO Tarn, BP 14 81120 Réalmont (22 euro).

* **Cantalausa:** Le gallo-romain parlé du VIII^e, l'occitan écrit du X^e siècle, gloussari istouri e etimoulougi, estudi bilengu sus lis óurigino de la lengo d'o. 200 pajo, 22,32 euro (Culture d'Oc, 31 av. de l'Abbaye, 12000 Le Monastère).

* **Vocabulaire vellavien-français** e fr./vel. (112 pajo, 18 euro franco). Un oubrage de Vitour Souche (23800 Colondannes).

* **En Barounié prouvençalo.** Jan-Louis Ramel i'a recampa lis espressioun prouvençalo que presénto dins un oubrage forçò interessant. Encò de l'autour: JL Ramel, route d'Entrechaux, 84110 Faucon (costo 7,5 euro).

Lunèu

vilo frountiero gardiano di tradicioun

En terro lengadouciano, l'Eraud a pèr frountiero dóu coustat Sud que la ribo blu de la Mieterrano, dóu coustat Est lou grau Vidourle fai separacioun entre li dous despertamen Gard e Eraud, la darniero viro avans que de passa dins lou Gard es Lunèu. Vaqui uno proumiero frountiero. Aquelo es amenistrativo.

Uno autre frountiero es aquelo emé la Camargo.

Li lunelen disoun que sa viro es la proumiero en pichoto Camargo. Acò es verai ! La camargo que siegue grando vo pichoto d'aquéu coustat s'estiro jusqu'à Lunèu, pas mai. Li tradicioun camarguenco principalamen la cours libra, mai li bandido, abrivado e encierro soun bèn vivènto dins aquesto païs. Pas de fèsto sénso biòu, disié un afouga. I'a que de vèire l'estatuto dóu biòu d'or Pascalet de la manado Rebuffat trouva au bout de l'avengudo dis abrivado pèr assaupre l'afougamen di gent de Lunèu e de l'encoutrado pèr li manifestacioun di biòu de Camargo. Adounc, Lunèu se troba à la frountiero de la pichoto Camargo, gardiano fidèle de sis tradicioun. Acò es la segoundo frountiero.

La tresenco es aquelo de la lengo. Lunèu es la darniero placo, emé Marsiargo, ounte lou dialète prouvençau es parla e ensigna, après es l'oucitan Mount-Pelieren. Vesés que Lunèu es dins li tres cas, en pousicioun mejano entre dous despertamen vo entre dos culturo.

Emé lou cènt cinquantenari de la neisènço de F. Mistral e lou centènc anniversari de la creacioun dóu Felibrige pèr lou mestre de Maiano, l'Escolo d'vidourle, escole felibenco, s'es



fachon devé de rapela aquéli dous evenimen.

Tout d'en proumié, vengu de l'ousta de Prouvènço de Bouleno que beilejo, lou majorau J.M. Courbet, de poulidi foto e tête que soun esta espausa à la bibliotèco de Lunèu pendèt un mes que rapelavo lis anniversari...

Pièi en remembranço, dins la glèiso de Lunèu, es esta canta uno messo en lengo prouvençal dico pèr lou Paire Majorau Père Causse.

Lou cabiscòu de l'Escolo emé sa chourmo, qu'avien bèn fa li causo,

avien fa segui la messo d'uno felibrejado que s'es tengudo plaço di Caladoun à dous pas de la glèiso, emé li galoubet, tambourin e la couralo de Boisseron ansin que d'escoulan, la felibrejado se debanè perfetamen, segui dóu got de l'amista, en presènci di poulidis arlatenco.

Lunèu terradou en pichoto Camargo, païs frountalié, mai païs gardian di valour nostro de la culturo prouvençal e tambèn di valour caro au Marqués..

G. Jean

Lou Youth European Nationalities, lou YEN

Dóu 3 au 7 de novèmbre passa, se debanè encò de la minorita eslovèno d'Itàli lou seminari d'autouno dóu Youth European Nationalities (YEN). Li 60 representant di 27 ourganacioun sòci se soun amassa, cinq jour de tems, dins la pichoto coumuno de Campo Sacro/Bouje Poujje, proche Triesto.

- Pendent aquesto semaneto voulèn discuti de l'alarman de l'Unioun Europenco e di nouvèllis oupourtunita pèr li minorita, diguè Stefan Kleismidt, president d'YEN. D'intervenèire d'Europo tutto, counvida pèr lou YEN, venèron à Campo Sacro pèr testimounia di diferent esperènci viscudo pèr li minorita dins lis escàmbi trasfrontalié e pèr encouraja li minorita di nouvèus Estat membre de l'Unioun Europenco de mounta de projèct internaciounau .

Li diferenti situacioun trasfrontaliere en Èuropo L'unita dis Estat, talo come se faguè dins l'istòri, se bastiguè plan souvènt au detrimen d'ensèn culturau couérènt, à la seguido de victòri o de desfachò militario. La resulto n'en fuguè lou troussejamen de noumbrós pople d'Èuropo come pèr eisèmple li Basque, Catalan e Óucitans, espandi sus dous ou tres Estat (Franço e Espagno, pèr primiè, e egalamen Itàli, pèr li dous segound). Pamens, aqui, e maufrag li frountiero poulitico, de relacioun e d'escàmbi ininterrompu dins lou tems eisistisson. En Èuropo centralo e óorientalo, tambèn, en causo de guerro, lis entità culturau couérènt fuguèroun roumpudo.

- Verita es pèr la Trasilvanìo, qu'es culturalamen e istouricamen oungreso mai qu'es restacado à la Roumanìo, vitourioso dempuèi 1918. Acò esplico perqué gaire bèn dous milion de ciéutadan romanesc soun de lengo oungreso, espliquè Attila Soumougyi, president de l'Unioun dis Ongasicoun de la Jouventu Oungreso de Roumanìo.

Li migracioun interno au dintre d'Estat multi-naciounau (coume dòu tèmp de l'empèri d'Austrio-Oungria) soun, aquelo, la primero esplicacion de l'eisistènci de minorita dins aquelo zono. Acò esplico la presènci de Crouate en Oungria, en Austrio mai tambèn d'Oungrés en Serbio, en Tchequio, en Eslouvaquia, en Austrio...

De cop, aquéli pople fuguèroun coupa, de sa maire patrio, en causo de la guerro frejo, pèr que vivon de part e d'autre dòu ridèu de ferre (coume pèr eisèmple lis Eslouvènes d'Itàli e d'Austrio, li Crouate d'Austrio, lis Italian de Crouacio, lis Alemand de Russio, de Poulougn, de Tchequio, d'Oungria, de Roumanìo, etc.). Pendent quasimen un mié-siècle, ges de relacioun noun se faguè.

Lou CIRDOC e si proujèt trasfrontalié

Emé la duberturo d'Èuropo cap à l'Est, la comunicacioun, entre aquéli pople dessepara, es tourna mai pouissiblo. Lou CIRDOC, èro counvida pèr YEN, coume intervenèire, pèr evouca li diferent proujèt trasfrontaliere óucitan que meno dempuèi sa creacioun sièis an fa. Fuguè evouca, en primiè, lou proujèt - Óucitan lengo olimpico en 2006 - qu'es lou meiour eisèmple de couoperacioun trasfrontaliere entre lis Óucitan d'Itàli e li d'Óucitanio Grando. Puèi, lou CIRDOC, pèr l'intermediari de Père Costa, parlè de l'Èurò-congrès 2000 que recampo dins un meme proujèt tòut lis Óucitan (de Franço, d'Itàli e d'Espagno) emai li Catalan. L'óujèitiu d'aquelo counvidacioun èro de moustra is ourganacioun dòu YEN vivènt dins li nouvèu païs sòci de l'U.E que de proujèt trasfrontalié, aro, soun pouissible tambèn pèr éli. Que se n'avè pouscu realisa, éli tambèn aro se podon mounta.

Père Costa

I'an cènt an, tout bèu just

Alfred Nobel

Acò coumencè ... coume un cop de canoun ! èi lou cop de lou dire.

Un jour de 1846, lou chimisto italiano Ascanio Sobrero manquè de se faire peta au mourre sa nouvello préparacioun. Venié de mescla de glicerino emé d'acide nitri. La mescladisso liquido, negro, supourtavo pas d'estre brandussado o gansaiado, sènso esplosusa. Ié meteguè, la Nitroglycerino, e desenant la regardè de luen !

Pamens un endustriau suedés, Alfred Nobel, nascu en Estocolm en 1833, aprenguè l'eisistènci d'aquéu proudu esplosiu. En 1864 se diguè d'assaja de n'en fabrica endustrial, e ... la memo annado soun usino sàut !

En 1866 memo mau-parado, soun usino d'Hamburg sauto. À coupta d'aqui Nobel vai enventa li proumiéri règlo de la segreta dóu travai.

En 1867 emé si couloubouradou, Nobel, descuerb qu'en apoudent 25 % de kieselguhr (uno meno d'argiello) à la nitroglycerino, aquéu proudu nouvèu, ié mes : la Dinamito.

Mai en 1870-71, dóu tèms de la guerro entre li prussian e li francés, Nobel es escalustra d'aprene que "sa" dinamito sièr d'esplosiu pèr tuia li gènt. Acò lou fai perpensa mai que mai.

Countunio pamens d'istala d'usino nouvèlo dins diferènt païs, en Èuropou come en Americo.

En 1874 se fabrico 3 000 touno de dinamito. L'an d'après li labouratori de Nobel descuerbon que la nitroglycerino se pòu mescla emé 7 % de collodion, (uno meno de matèri plastico) e justamen acò pren lou nom de "Plastic", proumes à n-n bel aveni !!

Desenant, de pertout lis esplosiu Nobel fan mirando. Fan mirando pèr durbi li passo dóu port de Niou-lorc, pèr cava l'òuvède dóu St Gotard, pèr perça lou canau de Courinto, emai pèr cava lou canau de Panama.

En 1895, se fabrico 60 000 touno de dinamito e de plastic, ce que represento 100 milioun (or) de courouno suedeso. Nobel èi devengu un richas. Si capitau soun pèr la mage part plaça en Franço, éu-meme rèsto en Franço lou pus souvènt ..

Mai l'endustriau èi las, e meme bèn fatiga. Fai soun testamen.

Nobel vòu pas que sa fourtuno aine à si fraire que soun sis eireti dirèit, li counsidèro coume aventurié en matèri d'envestimen, de mai penso que : « li bèn van lou mai souvènt en d'incapable e ... coungréion lou feiniantige encò dis eireti ! ». Decido de crea uno Foundacioun que baiara de prèmi pèr li descuberto en Medecino, Chimio, Fisico emai pèr «li personou o lis ourganisme qu'an oubra pèr l'aboulicion dis armado permanènt e l'ourganisacion de congres pèr la pas», e encaro pèr «L'oubrage literari lou mai remarcable de tendènci idealista».

Aquéstis atribucion, dis, saran facho pèr lis Acadèmi de medecino, di sciènci e de di letro de Suedo. Lou pres de la pas sara decerni pèr un coumitat de parlamentari de Nourvejo. Dispousaran pèr coumença, de 300 000 F. (or) pres sus li revengu de si capitau.

En 1896, Nobel mort à San Remo.

À la duberturo de soun testamen, es un escandale. Nobel èi trata de traite, de pacifista, d'internaciounalista (autant dire de communista).

La Franço, qu'a la mage part de si capitulo, refuso de n'en leissa parti lis intérès

sènso impost !! Li fraire volon faire roumpre lou testamen.

Li Coumitat Nobel an de mau, mai que mai, pèr recuperar li capitau necite pèr li pres.

Pamens en 1900, lis Estatut de la Foundacioun soun redegi, li capitau enfin acampa, e se mando li proumis assabé pèr li Pres Nobel.

Li proumié Prèmi Nobel

Li proumié pres soun atribüi en 1901. Pèr eisèmple à Röntgen, en fisico, qu'a descubert li raioun X ; à Enri Dunant pèr la pas, qu'a crea la Crous roujo.

En literaturo, es un francés, Sully-Prudhomme que davèro lou pres.

Es un escrivan tout pasta d'ideau, de mouralo, de vertu. De mai èi recomanda pèr l'Acadèmi franceso, e coume l'Acadèmi suedeso es stato creado en 1786, en prenent l'Acadèmi franceso coume moudèle, es un biais de moustra sa reconueissènço. Pamens, de gènt coume Zola soun esta presenta, emai ... Frederi Mistral.



La candidaturo de Mistral, Foundacioun Diez

Fau saupre qu'en Alemagno, un ome, Friedrich Diez (1794-1876), aguènt agu couneissenço de l'obro dóu roumanisto prouvençau Raynouard, s'èro afeciouna pèr l'estudi di lengo roumano. Après sa mort, si disciple, li roumanisto alemand : Mommsen de Berlin, Suchier de Halle, Bertuch de Frankfurt, Koschwitz de Marburg, e d'autre encaro, se digueron de crea uno Foundacioun Diez, fin de recoumpensa lis obro sus lis estudi di lengo roumano dins tutto l'Èuropou.

Mai, sèmbo bèn qu'acò senti lou fum. D'uni, d'aquéli roumanisto, èron belèu "pilouta" souto man pèr d'ome poulit. Au travèrs de la Foundacioun Diez l'Alemagno aviè belèu l'idèo d'enfluença lis universitari estrangié e de lis adurre is idèo poulitico dis alemand ?!

La Foudacioun Diez mouriguè avans que d'espeli. Mai l'esperit de si coungreiaire èro resta.

En particulié Segne Eduard Koschwitz, èro mai que mai atieu. Escriguè uno "Gramatico istourico de la lengo di Felibre", devenguè l'ami de Gastoun Paris, de Berluc-Perussis, rendiguè vesito mai que d'un cop à Frederi Mistral. Mai, generalamen li Felibre se mesfisavon d'aquéu gros proufessor que trop souvènt mancavo de finesse e de sèns poulit.

dins si prepaus. Empachè pas que Koschwitz, prepausèsse Frederi Mistral pèr lou Pres Nobel, tre 1901; lou faguè 'mè l'ajudo de sis ami coume August Bertruch, Berluc, Gastoun Paris, di proufessor de lengo roumano dis universitat de Prago, de Souïss, d'Austrio, emai de l'Escolo de l'Ar de z-Ais.

Pamens Frederi Mistral, assabenta d'aquel idèo escriguè à Berluc-Perussis:

«Aquéu Pres Nobel ... m'empacho forço mens de dormi aujourd'uei que se me toumbavo deman »

La candidaturo de Mistral faguè chi en 1901, e sènso ges de rancuro benastruè Sully-Prudhomme; d'ailours avié escri «La branço dis aucèu questo fes, es un pau trop auto, e pièt fau-ti pas que totú viscon»

En 1902 e 1903, la candidaturo de Mistral èi mantengudo, que Berluc-Perussis avié escri «Noste proucès es pas juja, mai simplamen remanda».

En 1902, èi l'istourian alemand, oupousant à Bismarck,

Teoudor Mommsen, que davèro lou Prèmi.

En 1903, èi l'escrivan n o u r v e g i a n Bjørnsterne Bjørnson que recaup lou Pres. Es un escrivan clafi d'ideau, pacifisto e naciunalisto, tout pasta d'idèo generoso.

Mai aquéu fai crida à l'escandale en Suèdo emai en Nourvejo, que li doubs païs, alor uni dins un meme reiaume, soun à mand de se dessepara.

1904 e lou Prèmi Nobel de Mistral

Vai soulet que la candidaturo de Frederi Mistral èi toujor prouposado.

Fau saupre qu'en Suedo, tre 1873, lou proufessor Teoudor Hagberg de l'Universita d'Uppsala a fa counèisse lou mouvamen felibren e a fa qu'à qui poulid reviraduro de pouémou prouvençau, entre autre de Mistral.

En 1900, Augusta Ljungquist publico uno reviraduro dóu proumié cant de Mirèio.

En 1903 dono Gerda Östberg, dòtou ès-letro publico la proumiero tèsi en Suedo, sus la lengo prouvençal.

Tre 1902, Carl David af Wirsén (1842-1912), secretari perpetuai de l'Acadèmi suedeso, e membre dóu Coumitat Nobel, demando à d'autri membre de ié faire de prouposicioun pèr lou Prèmi Nobel de literaturo.

En particulié, li proufessor Carl Walhund e Per Geijer ié prepauson Frederi Mistral.

Mai Wirsén fai refaire li demando, vòu pas que siegue menciona qu'es à sa demando que li prouposicioun soun facho.

À la debuto de 1904, lou proufessor Edvar Lidforss de l'universita de Lund, membre dóu Coumitat Nobel, publico dins uno revisto, un grand article de 34 pajo sus Frederi Mistral pèr faire counèisse l'ome e soun obro. Lou proufessor Boheman, qu'a revira *Li Rouge dòu Miejour*, fai un bel article sus lou Felibrige.

Lou Journalisto e proufessor Erik Staaf, Lou proufessor de fisico à l'anglés Rayleigh pèr soun obro sus la difusioun de la lus dins l'atmousfèro

Aquéu de bioulougio / medecino au russe Pavlov pèr sis estudi sus li reflèisse coundicouna.

Lou prèmi de chimio à l'anglés Ramsey pèr sa descuberto di gas rare de l'èr: Neon, krypton, xenon ...

Lou prèmi Nobel de fisico à l'anglés Rayleigh pèr soun obro sus la difusioun de la lus dins l'atmousfèro

Aquéu de bioulougio / medecino au russe Pavlov pèr sis estudi sus li reflèisse coundicouna.

Lou de la pas à l'Istitut de dre internaciounau de Gent.

José Echegaray

Ei nascu en 1833 à Madrid. Es un matemetician, un engeniaire. Es esta menistre di Obro publico, pièi di Financo.

De mai es un autour de tiatre. A escri, parèis, 64 pèço de tiatre. Generalamen de drame roumantí mai o mens estravagant. Dins aquéli pèço se mesclon de passioni dessenado, de suicide, d'assassinat, de duèl e de situacioun extraordìnari. Tout acò èi pebra e sala pèr lou sèns de l'ounour, dóu devé, dóu refus d'ipocrisio. À l'ouro d'aro, aquéli drame soun considera coume mai o mens ridicule.

Un escrivan argentin a parla dis «Efèt tiatrau poulderous d'aqueste engeniaire dóu tiatre ».

Mai d'aquéu tèms, lou tiatre de José Echegaray fasié mirando, coume èro esta ome de gouvèr en mai d'acò, l'Acadèmi espagnolo fasié tripet-pelòri pèr sa candidaturo au Prèmi Nobel.

En 1882, uno de si pèço "La foulie o la santeta" èro estado poulidamen revirado en suedès pèr Hugo von Ferlitzén e jugado en Estocolm.

En 1902, "Lou grand Galeoto" es à soun tour belamen revirado pèr Teoudor Hagberg e jugado parieramen en Estocolm.

Li Prèmi Nobel de 1904

Finalamen, dins sa sesioun de novèmembre de 1904, lou Coumitat de la Foundacioun Nobel attribuis :

Lou prèmi de chimio à l'anglés Ramsey pèr sa descuberto di gas rare de l'èr: Neon, krypton, xenon ...

Lou prèmi Nobel de fisico à l'anglés Rayleigh pèr soun obro sus la difusioun de la lus dins l'atmousfèro

Aquéu de bioulougio / medecino au russe Pavlov pèr sis estudi sus li reflèisse coundicouna.

Lou de la pas à l'Istitut de dre internaciounau de Gent.

Lou prèmi Nobel pèr Mistral

E, lou Prèmi Nobel de literaturo en même tems, pèr lou proumié dòu cop, à José Echegaray e à Frederi Mistral.

Ni l'un, ni l'autre, fan lou viage d'Estocolm. Se sènton trop vièi (Echegaray mourira en 1916).

Lou secretari perpetuau, Carl-David af Wirsén, fai la dicho de recepcions de Frederi Mistral.

Es uno dicho gaire enfioucado, s'accoutento de passa en revisto lis obro e de li coumenta un pau. .

Fai remarcia l'obro espetacloso de Mistral pèr avé escri lou *Tresor d'ou Felibrige*, ramento la bèuta de si pouèmo, en particulié "La Coumunoun di sant". Remarco entre àutri «Pèr la frescour de soun ispiracioun pouetico, aquéu vieillard venerable èi mai jouine que la mage part de pouèto de soun tems» emai encaro «L'idealita qu'Alfred Nobel eisijo d'un autour pèr èstre juja digne dòu Pres qu'a founda, se trobo-ti pas mai que mai vers un pouèto que soun obro, coume aquelo de Mistral, se destrio pèr un idealisme artisti san e flourissènt tout au cop, vers un ome qu'a vouda tutto sa vido à n-uno idèo: releva e espandi lis interès esperitau de soun païs de neissènço, sa lengo e sa literaturo ?», d'efèt es acò que coumtavo lou mai, d'aqueu tems, pèr l'atribucioun d'un prèmi Nobel.

Vai soulet que Mistral resoundeguè pèr uno bello letro en prouvençau pèr gramaçia d'aquesto recoumpèns : «La valour pecuniàri d'aquesto n-auto recoumpèns m'ajudara à persegui pèr de douno e de foundacioun la Reneissènço prouvençalo ... Mai la celebrita dòu Pres Nobel, espandido dins lou mounde entié, aura, pèr lou salut e la glouificacioun de nost



La vilo d'Estocolme

lengo de Prouvènço, un efèt incouparable » de mai, Mistral ramento qu'es urous d'uno favour que ié vèn d'un païs ounte la famiho reialo vèn pèr Bernadotte e Désirée Clary, dòu Biarn e de Prou-

vènço.

José Echegaray, mancara pas de benastruga Mistral : «Permetè-s-me, car Mèstre, un pichot jo de noum que moun goust pèr li matematico escusara e, leissas-me vous dire que la divisioun dòu Prèmi Nobel emé vous èi pas estado uno divisioun mai pulèu uno multiplicacioun vertadiero de l'oumage reçaupu.»

Lou Pres Nobel de Mistral a pas agu grand resson en Franço, que d'aqueu tems li gènt èron mai afeciouna pèr la guerro russo-japouneso e lis auvàri de la separacioun de la Glèiso e de l'Estat. Meme l'Armana prouvençau de 1906 n'en parlo que dins quâuqui rego !!

Dins uno letro à Pèire Devoluy, Mistral dis avé reçaupu 97 479 Franc (or), ce que farià à l'ouro d'aro un pau mai de 2 milion de franc, escusas 318 000 éurò ! Aquéli sòu, lou sabèn, an servi pèr croumpa pèr 99 an l'oustau de Laval-Castelano e ié plaça tóuti li couleicioun dòu Museon arlaten.

Lucila Godoy se remetiguè jamai d'aqueu pegin. Jamai se maridè, e aguè ges d'enfant. Sublimè si sentimen dins la pouësio ounte faguè passa soun manco d'amour tant pèr l'ome que pèr lis enfant qu'avie pas agu. Si pouèmo soun ispira pèr la doulour, la compassioun pèr li desfavourisa. Mostro uno grando sensibleta, uno ispiracioun crestiano emai souciado emé de grands ideau.

Tre 1914 pren l'escals-noum de Gabriela Mistral, rapport sèmbla à de pouèto qu'amiravo: Gabrielle (d'Anunzio) e (Frederi) Mistral que soun cita dins si pouèmo, emai lou vènt : lou mistrau.

En 1922, Gabriela Mistral vai au Meis-sique pèr ajuda à la reformo de l'ensignamen. Pièi fai de couterènci e d'ensignamen is USA, en Espagno, en Itàli. En 1926, devèn secretairis pèr d'affaire culturau à la SDN.

À couunta de 1932 fai partido dòu cors counsulari chilian. A de poste à Madrid, au Guatemala, à Los Angeles, à Nissa ! Quau nous dira, se d'aquí èi vengudo à Maiano se reculi dins lis endré treva pèr Frederi Mistral ? Proubable ?!

Ajudado pèr de bélli reviraduro en suedés de si pouèmo, daverè lou Pres Nobel en 1945. Mouriguè en 1957.

Poudrian belèu ausa dire que, d'aqueu biais, Mistral a pas agu la mita d'un Prèmi Nobel, mai que l'a agu un cop e mié ??!

E après ...

Deja, pèr lis amatour, diren qu'en 1964, i'a agu un timbre suedés emé lou retra de Mistral, dins la tiero di Prèmi Nobel.

Fau pièi dire que lou Pres Nobel es esta critica mai que d'un cop. D'uni, coume lou proufessour Kjell Epsmark, jujavo en 1986, que Mistral, à l'ouro d'aro ameritarié pas lou Pres Nobel, pèr-ço-qu'es atrubui à, ce que dison aro, de "piounié". Mai Mèste Roland Costa, fasié justamen remarca que Mistral emé sis idèo de sauva uno lengo, de lucha contre lou nivelenam di culturo, èro e rèsto encaro un "piounié".

Fau saupre tambèn qu'en 1945, lou Prèmi Nobel de literaturo es esta atruibù tourna-mai à Mistral. À Gabriela Mistral ! Aquelo femo, de soun noum vertadié Lucila Godoy, èro nascudo en 1889 à l'uba dòu Chili. Fuguè d'abord mestresso d'escolo, pièi proufessour de licèu. En 1905 s'amourousiguè d'un ome que lou meritava gaire e que mouriguè en 1909.

Aquel article es esta fa en utilisant ce qu'es esta escri dins :

- "la petite histoire de l'attribution du Prix Nobel à Frédéric Mistral" par le Dr Gunnar Ahlström, pareigu en pourtissoun de "Miréo" dins la couleicioun di Pres Nobel, Edicioù Rombaldi, vers 1960.

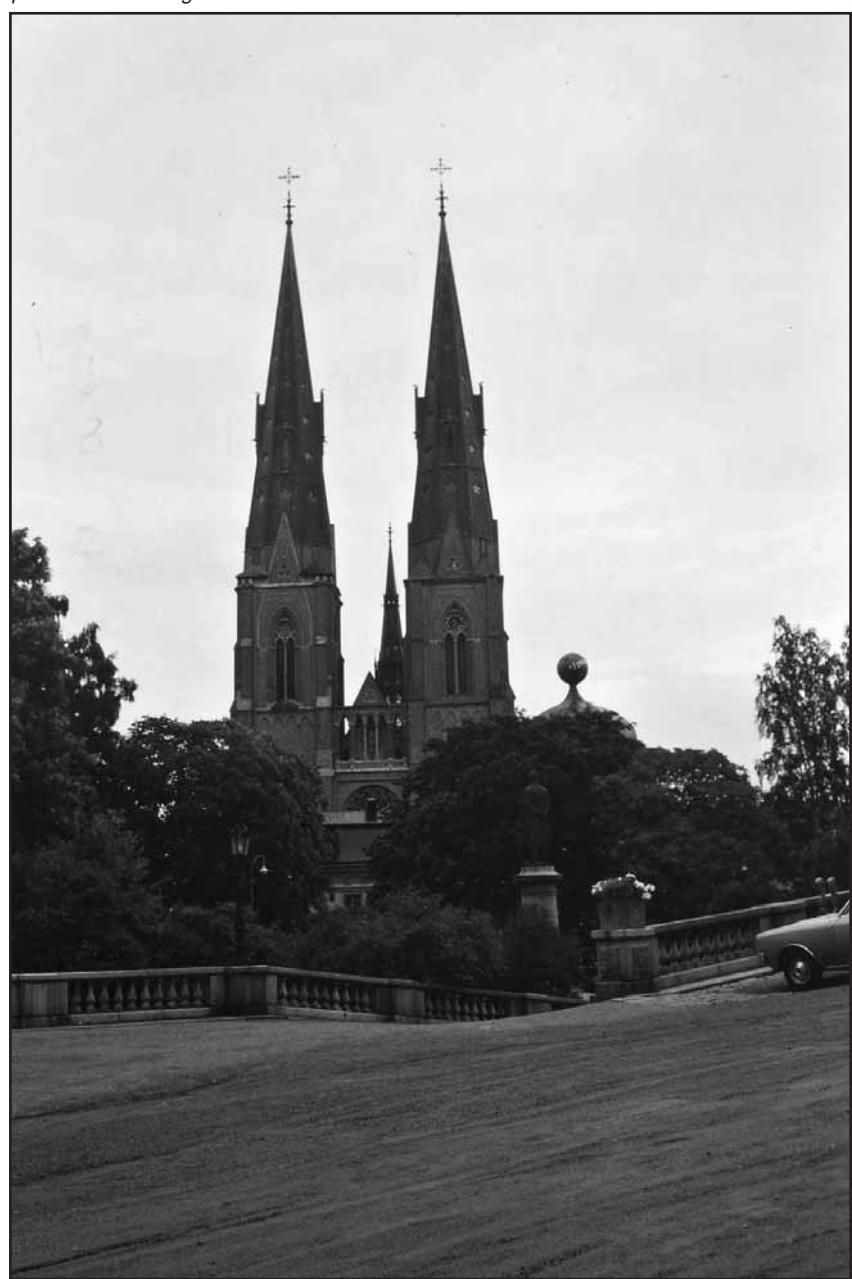
- Couumunicacioun dòu Proufessour Michaelson (Uppsala) in "actes du 1er Congrès international de langue et littérature du Midi de la France" ; edicioù Palais du Roure, 1957

- Prouvençau à l'escolo N° 110 - 1987 à prepaus dòu libre de Kjell Epsmark sus l'Istòri di Pres Nobel

- Couumunicacioun de Mèste Sven Björkman, proufessour de l'Universitat à la Sto Estello de 2004 .

- Divers diciounari e Enciclopedio (pèr Echegarray, Gabriela Mistral, Alfred Nobel)

J-Marc Courbet



La Catedralo d'Uppsala

Conte di palun e dis estang

Li libre sus la Camargo se comton plus, n'en parèis belèu uno deseno chasqu' annado. Malorousamen, trop souvent aquéli libre soun escri pèr de gènt que sabon pas grand causo sus la vertadiero Camargo pèr de gènt que la counèisson pas ! Ce que fin finalo desrenjo pas grand mounde.

Pamens, tèms en tèms, espelis un libre que la Camargo i'es countado visto de l'en-dedins. Aqui, alor, descurbèn tout un mounde pivelant. La naturo i'es presénto à cha pajo, la vido vidanto de la Camargo se ié manifestò au travès dis animau, de la sauvagino que ié rèsto. La naturo aparéis dins sa calamo e dins touta sa bèuta.

Curiousamen, l'ome que nous conto la Camargo dins un nouvèu libre que vèn de parèisse èi pas neissu en Prouvènço, mai bén luen d'elo. Ié dison Pascau Tekeyan, èi nascu en Armenio. Ei vengu en Prouvènço, à Marsiho quand éro pichot enfant. Pièi un jour èi devengu cirougian à l'espital d'Arle. D'aquéu moumen s'es amourousi de la Camargo. Oh, èi pas l'amour d'un badau, mai d'un amiraire dóu païs que d'à cha pau n'a descubert tóuti li bèuta, tóuti li secrèt. Mèste Tekeyan es un afeciouna de cassio is aucèu de palun. A navega emé soun barcot sus tóuti li roubino e lis estang, au mitan di mouissau, à l'espèro di canard, di fôuco o di rasclat.

Es un cassaire de plesi, un ome que pren soun tèms pèr amira lou soulèu que treco-lo, li nivo rouge sus lis estang. Pren lou tèms d'escouta li brut di béstio e bestiolo. Pren lou tèms d'escouta li gènt que ié conton d'istòri dóu païs.

Disian que Mèste Tekeyan s'es amourousi dóu païs, talamen tant qu'a apres nosto lengo e qu'a vougu nous conta en prouvençau si souveni, sis aventuro, lis istòri de cassio emai aquéli di bracounié ! Nous liérou tout acò dins un bén libre qu'a edita ému-meme, estènt qu'aquel meno d'obro interesso gaire li libraire e encaro mens la grando distribucioun. Manqués pas aquéu libre tout plen de vertadiero Camargo, aquélo di gènt d'eici, pèr li gènt d'eici. "En terro camarguenco" pèr Pascal Tekeyan, edicioun à comte d'autour un libre de 210 pajo au fourmat 17 x 27 cm. enlus de quauqui fotò originalo pres : 15 éurò, fres de mandadis coumprès De paga em' un chèque à l'ordre de Pascal Tekeyan De coumunda à M. Pascal Tekeyan - Le clos du Trebon - 15 Av. de Hongrie - 13200 Arles

J-Marc Courbet

Florilège des Troubadours

Parucioun lou 20 de novèmble de Trésors d'Occitanie - Florilège des Troubadours par Pierre Bec, un CD emé un librihou de 44 pajo, de coumunda en mandant un chèque de 20 éuro à Occitania Productions - BP 75 - 34741 Vendargues cedex - T: 04.67.86.68.96 - F: 04.67.86.69.59 - www.aura-occitania.com.

N'i'a proun!

Lis Ami de la culturo niçoise dins un coumunica anouncion: "Vòu mai un pichin troupèu de fée qu'un gros estrop de loup!" en se foundant que lou pastoralisme fai partido de nòsti tradicioun e de nòsti richesso.

Aquel empego! E li loup noun? éli que soun un elemen noun pas de "nòsti richesso" mai de la richesso dóu mounde. Aque-lo assouciacioun, riscon soulamen de nous faire douta que li nissart n'agon de culturo...

P. Berengier

"Nouvè de mèu"

Estefan Manganelli emé Rougié Pasturel

Nouvè, tèms de fèsto, de la mage fèsto en Prouvènço, tèms de privadié de touto meno que regalon li pichot, emai li grand !! Adounc fau de mèu pèr Nouvè. I'a un cantaire que voulié "se paga" Nouvè ... soun Nouvè, aquéu de soun enfanco, en Prouvènço, emé li siéu

Tout simplamen perqué Nouvè èi toujour esta, e countunio d'estre, la fèsto de famiho, que sian urous de passa totius ensèn.

Aquéu nouvè, lou cantaire voulié lou parteja emé tout lou mounde, parteja em' éli soun amour, si joio, emai belèu si pegin.

Alor lou cantaire a fa uno chausido de cant de nouvè e lis a bounta sus un Disque sarra fin que chascul posque se ié retrouba ... sarié-ti rèn que dins uno cansoun.

E li cansoun debanon uno à cha uno, soun tóuti pourido, melicousou come lou dis lou titre, à coumença pèr "Poulit sapin" uno cansoun, vous n'en doutas, que sa musico vèn ... dóu fôoclure antillés ! que si !

Pièi de nouvè escri o revira pèr Pèire Paul come "Nouvè" de Laurens Macé, "Lou Belèn", "Barbo-blanc", "Tout vai chanja" de Pèire Delanoë; i'a peréu de classi come "Pastre dei mountagno" o "La cambo me fai mau". Lou cantaire ? Ié dison Estefan Manganelli, lou nouvè troubadour de Vaqueiras !

Li musician que l'accompagnon soun Joël Gombert e Regis Sevignac, si cardacho abituau, mai, em'éli i'a peréu Crestian Mornet, Nesrine Belmokh, Glauda Costa emai Andriu Gabriel.

Mai, pamens, sabès que Nouvè èi tèms de partage, alor lou disque en mai di cansoun, cap de raconte escri e di pèr Mèste Rougié Pasturel, que nous preciso "Óublidés pas de metre vòstis auriho davans la chaminèo !....".



De raconte meravilhous emé de miracle proun esmouvent, plen de tenuresso pèr nosto pauro umanita, soun "Lou regard di santoun" de Rougié Pasturel e "Lou jo dis amelo" asata de Carle Galtier. Un repertori que poudrié sousprendre li que couneisson Rougié Pasturel que come countaire de conte trufandié e galoi. Pamens, li que lou couneisson miéus, sabon que saup esmoure touto fes e quanto que lou vòu. Óublidén pas que Mèste Pasturel es ome de tiatre e que counèis tóuti li biais de regala lou publi.

Aquéu nouvè disque sara ouficialmen presenta lou dimars 21 de desembre à 19 ouro 30, en Vau-cluso, à l'auditourium dóu Tor (proche d'Avignoun), à l'oucasioun d'uno vihado calendalo, vihado ounte i'aura li trege dessèr tradiciounau pourgi pèr lou Sendicat d'iniciativo de Vaqueiras e

vin d'ounour pourgi pèr "li vignieroun de caratère" de Vaqueiras.

L'intradò es à 15 éurò, èi pas carri-vènd estènt que vous sara oufert un disque pèr l'oucasioun.

- «Nouvè de mèu» pèr Estefan Manganelli e Rougié Pasturel, un disque sarra emé 9 cansoun e douz raconte durado : 65 minuto. Pres : 20 éurò Lou disque se trobo dins la grando distribucioun, vers li discaire. Lou poudès coumunda, (e lou faire signa), em'un chèque à l'ordre de Stephane Manganelli à : Stephane Manganelli - Route de Vaison - 84190 Vacqueyras. Tel : 04 90 12 38 67 Courriel : mangatse@wanadoo.fr

J-Marc Courbet

Pèr la Vihado calendalo au Tor. Reservacioun : 04.94.33.97.32

«Le Baron de Saint-Vidal»

Souto aquéu titre lis Edicioun dóu Roure venon de sourti un libre escri pèr Roger Archaud. Libre que nous parlo di guerro de religioun dins lou Velay, lou Forez, lou Vivarais e lou Gevaudan, au siècle XVlen.

Lou 25 de janvié 1591 : aquélo inscripcions es escrinclado sus l'ataut dóu baroun : «Antoine de la Tour, chevalier de l'ordre du roi, capitaine d'armes, baron de Saint-Vidal, Mons, Saint-Quentin, Le Villard, Montvert, Montusclat, Goudet et Barges en Velay, Cenaret, Montferrand, Recolletes, Laval de Saint-Chely et autres en Gévaudan. Gouverneur en pays de Velay et Gévaudan, Grand maître de l'Artillerie de France».

Lou duèl s'ero passa sus lou pont d'Estrolhas, entre Espaly e Aiguihe. En aquéu triste tèms, come en l'an 1586 ounte l'ivèr fuguè tant rigourous e la nèu tant aboundant, que li gèns di mountagno, adeja arrouina e afeblí pèr la guerro, mourrien de fam e de fre, n'eron redu à manja li féuse e quauqui vegetacioun resistant à la jalado.

Forço gènt venien au Pue pèr èstre à la sousto dins la vilo. Li conse, faci à-n'aquel afluènci, li coufinavon dins l'encencho de Sant-laurent que servissé d'espitau ! De murmur n'en vengué is treboulun e un mouloun d'afama venguèron i porto di bourgés, li man tendudo e la menaço i bouco. Li sóudard soun óubliga d'interveni;

Au tèms dóu baroun de Saint-Vidal regnava l'intoulerànci e uno guerro crudèlo : vincèire ges de pieta èro accourdado, vincu se n'esperavo pas mai. E lou baroun de Saint-Vidal, gouvernaire dóu Velay e dóu Gevaudan fuguè autant sanguinari que li cap de guerro, catouli vo proutestant.

Roger Archaud a escri à soun biais, l'istòri trepidante de Saint-Vidal, sènse se desparti d'un mouloun de recerco istourico, nous parlo ansin di 8 guerro de religioun e de la preso d'Issoire e Saint-Agrève, dóu seti d'Espaly, di desmena emé Polignac vo Chaste, dóu baroun dis Adrets, de la Ligue e dóu parti reialista.

Roger Archaud, nascu à Sembadel, comun de Félines, lou 15 d'avoust 1934 a passa sa jouinesso au Puy en Velay, es devengu aut-founciouanàri avans que de prendre sa retirado à Chadrac (43). Es passiouna pèr la pintura, l'escultura e la literatura. Autour dóu «Crime de Saint-Arcons-d'Allier – Mandza graih» e àutris istòri, alestit un ouvrage consacrà à Yves, marquès d'Alègre (1560-1592).

«Le baron de Saint-Vidal» es un libre en francés de 288 pajo, fourmat 15x21 sus 115 gr offset emé ilustracioun. Costo 20 éurò (+ 2éurò de mandadis) de coumunda à :

Edition du Roure – Communac – 43000 Polignac. Tel/Fax 04.71.02.10.96

La cinquenco sesoun

Histoires des cinq saisons provençales

Cadun saup que li tres mousquetaire èron quatre, mai i'a pas res que saup que li quatre sesoun soun cinq. O, cinq, à tout lou mens en Prouvènço. Ei lou countaire dòu Luberoun que nous lou dis, que nous lou provo.

D'efèt a bèn counta, au nostre i'a li quatre sesoun couneigudo dins li païs tempera, emai uno cinquenco, especialo, particuliero, la sesoun calendalo.

Aquesto sesoun emai se debane dins uno periodo frejo, èi pamens pleno de calour, de michour, de lus e de moumen magi o miraclois, ce qu'es un pau la memo causo.

Aquesto sesoun calendalo, pèr naute prouvençau marco en realita la débuto de l'annado. Es uno sesoun pleno d'espèr, d'ilusioun, d'un mounde que voudrian crèire d'amista, de touleranço, de calour umano e de joie familiario.

Ansin dins un nouvèu libre que nous pourgis pèr li fèsto de Nouvè, Jan-Glaude Rey nous baio uno saqueto de conte que coumençon pèr de conte de Calèndo.

En seguido avèn d'autri conte un pau pèr chascuno dis autri sesoun.

Aquéli conte, bèn ounestamen, nous dis que la maje part soun pas siéu, vènon d'ami, de personnage rescountra proun souvent pèr asard. Mai éu, lou countaire lis a asata, enlusi, à soun biais, e fau recounéisse que passan un bon e brave moumen à li saboura.

Vaqui dounç pèr nostre plesi e, se ié pourgissèn, pèr lou plesi d'aquéli qu'aman bèn, un bèu présent de Nouvè.

- «Histoires des cinq saisons provençales» pèr J-Glaude Rey. Edicioun Autres temps
Un libre de 24 conte e 130 pajo au fourmat 15 x 24 cm. Enlusi de dessin d'Andriéu Aubert e J-Louis Laure. Pres : 16 éurò
Se troubo eisa dins li librarié e la grando distribucioun.

J-Marc Courbet

Tiatre

«Moussu Besuquet»

Vaqui qu'uno nouvello pèço de tiatre vèn d'espeli. Es uno coumèdi que de segur interessara proun de chourmo de tiatre, estèn que, comto soucamen un ate, demando rèn que siès personage, trato d'un sujet d'atualita.

Ei l'istòri d'un pacan que pren sa retirado, qu'a un pau de bèn e ges d'eiretié direit.

Vai soulet que i'a proun de mounde que viron à soun entour e ié fan de bèu-bèu. Soun nebout qu'espèro bèn èstre marca sus lou testament, un gros pelot qu'a idèo d'aumenta soun bèn, emai un proumotour que guigno li terro fin de ié basti d'ousta "de rapport" come se dis. Quau èi que daverara li terro e vigno d'ou pacan ? Vous leissan lou suen de legi la pèço, o pulèu de la jouga. De tout biais, siguès segur que la fin touumbo bèn e qu'èi "mouralo".

L'autour, vous n'avèn déjà parla, es aquéu qu'a escri pèr lou plesi d'atour e dòu publi «Dès sceneto» i'a gaire. Ié dison Michèle Mialle, èi d'Aurenjo, belèu qu'avèn aqui un nouvèl autour que, se countunio anzin, vai se faire remarca. Ei tout lou bèn que ié souvetan.

«Moussu Besuquet» pèr Michèle Mialle
Coulèdi en un ate à siès personage
Obro inedicho, mai à la disposicioun de tòut aquéli que souvèton la jouga
Comto 20 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm.
Pres : 5 éurò, mandadis cumpres
De coumànda à Michel Mialle - Le Castel-E2
- Av. F. Ripert - 84100 Orange

J-M. Courbet

Alègre ! Alègre !

En aquesto tempouro de Nouvè, es l'escasènço de faire de presènt, un mouloun de disque de cant de Nouvè vènon de creba l'iòu, escutas-lei.

Vaqui la presentacioun de quauquis-un:

Noël en Provence

Alègre ! Alègre !

Arc en Ciel e Gui Bonnet

À tous segnour, tout ounour, d'en proumié lou Mèstre de la musico e de la cansoun prouvençalo, Gui Bonnet.

Gui e li 40 cantaire dòu group de cantaire Arc-en-Ciel prepauson, vuei, uno farandoulo de quatorze cansoun de Nouvè d'aier e de vuei.

Mescladiso de compousicioun personalo, de nouvè tradiciounau prouvençau e de grand classique, aqueste CD es dins la seguido dis album de Gui Bonnet: rigour, simplicita e esmogudo.



Sus 14 titre, 9 fuguèron enregistra emé lou group Arc en Ciel considera come un di group mage de vuei pèr la qualita de la meso en plaço e de l'équilibre di voues.

Lis armounisacioun, la participacioun de musician de trio (que n'en fai partiò tambèn lou fiéu de Gui, Laurèns, raço racejo), la voues femenino e claro de Claudio Scollari e la coulouracioun precioso d'un cap d'ourquèstro, Eric Breton, tout acò baio un enregistramen de grande qualita.

Se lou cant en cor es aro à la modo, en 5 annado d'espèctacle en comun Gui Bonnet e Arc en Ciel an sachu aganta uno ousmoso perfèto en quau poudèn apoundre lou respèt e lou souciet dòu travai bèn compli. Pièi es tambèn Gui Bonnet que signo lis arrenjamens e la realisacioun dòu disque ounet retrouban un *Petit Papa Noël* à escuta em' esmogudo e lou *Minuit chrétien...* De remarca lis acoumpagnamen óuriginau darrié la voues come entre autre, lou jougaire de sassoufone dins lou *Je t'appartiens* de Gilbert Bécaud..

- "Noël en Provence". Arc en Ciel e Gui Bonnet - ADÉcroumpa à La Compagnie Miejour - 127 Route de Montfavet - 84000 Avignon - 22 éurò.

Tel. 04.90.88.44.04. Email : guybonnet8@wanadoo.fr.

La Nativité en Provence

*Cant de Nouvè en lengo nostro
Crestian e sa pichouno fremo*

Aquest disque es lou segound de Crestian e sa pichouno fremo. Es un conte de Nouvè, bilingue, fa de legèndo come la neissènço de Jèsu en Prouvènço, l'arribado dòu 4en Rèi...

Aquesto istòri a mai d'uno asatacioun en prouvençau sus d'èr tradicioun prouvençau (Douce nuit, il est né le divin enfant...), de cant dòu terraire (la cambo me fai mau, Cantèn vitòri)... e de nouvèlli cansoun de Nouvè (Saint Joseph, mon ami).

Nòsti dous ami an tambèn enregistra un de sis espetacle: soun d'afouga e soun estrambord passo au travès

de si paraulo e de si cansoun. Li voues soun fresco e avèn l'envejo de canta em' éli.

- La Nativité en Provence pòu èstre coumànda à l'Ass. Cansouneto e Charradio - 18 E + 2,50 E pèr lou port - 33 Carriero Paul Rougiers - 83170 Tourves - 04.94.78.75.21.

Es vendu emé lou librihoun di paraulo di cansoun, en francés e en prouvençau.

Mirèio

«Corou de Berra »

Pouèmo musicau en quinge cant, d'après Frederic Mistral. Presentacioun de l'obre sus lou pichot librihoun pèr Jean-Marie Lamblard, e lou compousitor Patrice Conte.

Vaqui un escapouloun de ço que n'en dis Patrice Conte. « Mirèio es l'obro manifesto dòu roumantisme campèstre prouvençau. L'idèo de faire intra la musico dins aqueu pouèmo fuguè prepausado en 1976 pèr Jan-Mario Lamblard e Jan-Mario Carlotti. Tòuti dous èron à la recerca d'un espaci sonore pèr aqueu pouèmo, l'un pèr lou dire, l'autre pèr lou canta. D'aquí s'es dessina la tramo d'uno istòri musicalo pouossible, e n'en fuguère carga d'escriure la particiou.

La proumiero representacioun musicalo publico se faguè au Martegue, lou 3 de mai de 1977, dins la capello de l'«Annonciade» souto l'afflat dòu martegau Enri Damofli. Lis interprète èron Jan-Mario Lamblard, recitaire, e li musician cantaire dòu group Mont-Jòia, Jan-Mario Carlotti, François Dupont, e ieu.

La memo distribucioun se retrouvara tres annado après, lou 10 de setembre 1980, pièi encaro tres an s'escouuran avans que l'obro retroubèsse lou public.

L'annado 2004 festejara lou centenari dòu Pres Nobel de Literaturo de Mistral e lou cènt-cinquaintenc-anniversari de la foundacioun dòu Felibrige. Aquel enregistramen lou proumié consacra à l'obro, a lou merite de parèisse pèr aquelo escasènço.

Aquel enregistramen restara la traço d'uno confrountacion pacifico e d'un enrichissamen mutua entre uno escrituro e sis interprèto, la marco d'un biais de faire d'artista en accord emé la relacioun essencialamen mou-



bile qu'entretène emé la musico, que siegue escricho, e que siegue miéuno. »

L'integralita dòu tèste prouvençau se trobo sus lou CD, en fourmat PDF. Pòu èstre dubert e empremi sus tout ourdinatour emé l'ajudo dòu logiciel à gratis « Acrobat Reader » de Adobe disponible sus internet.

Enregistra en 2004 au studio Acoustic Ladyland pèr Massimo Rosadi e Michel Bianco, Mastering Diam, Paris.

« Lou Corou de Berra » travaio despièi 1987 sus lou cant pouliouni dis Aup dòu Sud. Lou Corou de Berra es un ensèn proufessiounau. Un mouloun de councèrt dins tutto l'Europo, 7 disque prima pèr tòuti li media especiisa. Lou Corou es devengu l'ambassadour d'uno regioun e d'u culturo.

Pèr mai d'entre-signé e pèr croumpa aquéu bèu CD escrièure à :Jan-Mario Lamblard, 108 Rue St Maur 75011 Paris vo telefouna au : 01.47.00.33.

Istòri d'ou tems e di calendrié

Despièi l'Antiqueta la mai auto, la vido fuguè sèmpre dependènto de douz astre: *lou soulèu e la luno* que si mouvamen soun perioudi. Vai ansin que fuguèron utilisa pèr mesura lou tems. Lou premier estrumen conueign pèr l'óusserva es lou gnoumoun, uno meno de bigo verticalo que n'en cubon l'oumbro pourtado. Aquel d'aquí es mendro au soulstice d'estiu e mai longo au soulstice d'ivèr. Lou cadran soulàri es uno variante d'ou gnoumoun e li premié datarien d'ou segound milenari avans Jésu Crist. Un cop aguè fa noumère d'esperiènci mai o mens pratico, lis Egician divisièron lou jour e la niue en 122 part. Inventavon lou clepside, eisino que permetié de mesura l'aigo que s'escoulo. Se devinavo uno mesuro d'ou tems coumpletamen independènto di sesoun.

Li Babilounian divisavon tambèn l'entre-dous di leva de soulèu (o di coucha) en 12 part egalo, utilisèron pièi lou sistèmo egician. Faugè esperà lou siècle II av.J.C. pèr que li Grè fissèsson la debuto d'ou jour à miejo-niue. Li Babilounian avien inventa un estrumen, lou polos, uno miejo boulo cavado virado vers lou soulèu e qu'avie à soun cèntre uno boulo mai pichoto. L'oumbro pourtado pèr la pichoto boulo seguissié dounc lou mouvamen d'ou soulèu. Poudien ansin trouba l'ecliptico e li dato di soulstice e dis equinòssi.

Es li Grè que permetegueron de meouri lou polos: Devenguè uno boulo entiero que dessus ié marcavon de ciéucle apela "esfero armiliari". Lis Arabe (siècle VI ap. J.C.) bonodi si geomètре, trasfournèron l'esfero armiliari pèr proujeicoun estereografico en un ciéucle gradua: es l'astrolabe, que devenguè l'estrumen pratic e pourtatié utilisa noun soulamen pèr lis astrounome mai tambèn pèr li navigatour.

Proublèmo de couordinacioun

Lou proublèmo pausa despièi la mai nauto Antiqueta èro de couordouna lou jour, lou mes e l'annado. Èro liga à l'agriculturo, à l'estat pèr lis impost, mai subre-tout à la religioun qu'eisjava d'oufrèndo agricolo pèr li diéu. Falié dounc qu'uno festo siguèsse celebrado lou meme jour dins tout un païs. À l'ourigino, li calendrié de l'Antiqueta se foundavon sus lou noumère de lunesoun (29 vo 30). L'annado de 360 jour dato de la civilisacioun babilouniano. Es l'ourigino d'ou sistèmo seiссagesima (baso 60) encaro utilisa pèr mesura lou tems à l'ouro d'aro (1 ouro = 60 minuto, 1 minuto = 60 segoundo). Mai aquéu calendrié restè mau regla fin qu'au siècle VI av. J.C.

Pèr permetre d'establi li dato preciso di festo religiouse, falié un biais de calcul lou mai simple poussible. Establigueron un calendrié founda tout au cop sus lou noumère de lunesoun e lou

ciéucle soulàri. Au siècle V av. J.C., li Babilounian avien adóuta un calendrié establi pèr un astrounome grè Meton que divisavo uno pountannado de 19 an en 135 lunesoun constitudo d'un noumère entié de jour: 125 lunesoun de 30 jour e 11 lunesoun de 29 jour. Ansin, bonodi aquéu calendrié li fenomèno celèste avien uno perioudicita de 19 annado.

Aquéu calendrié avié d'avantage, bord que fissavo li dato dis equinòssi e di soulstice mai lis annado duravon pas tòuti parié à dès jour proche. Aquéu sistèmo l'adoutè la civilisacioun grèco, pièi lis Ebrèu e serviguè de fondamento au premié calendrié d'ou mounde crestian.

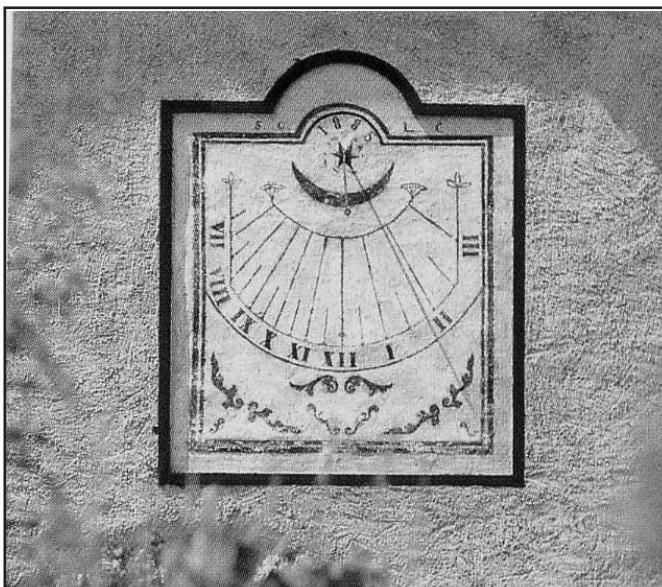
purifica, au bout de 1460 an. De mai, la religioun egiciano, se vèi proun clar qu'es enfluenciado pèr aquelo pountannado (cf. li moomio emé lis óufrendo e li viéure, etc.).

Se fai avisà que lou calendrié egician maudespié si manco durè plusiour milenari e acò maudespié lis escàmbi ecounumi que l'Egitò avié emé si vesin.

Li calendrié rouman

Es interessant de counèisse coume, en partent d'un calendrié rouman endeca, capitèron nostre calendrié.

À la debuto, lou calendrié rou-



Fuguè meouri pèr Hipparche, astrounome grè (162 - 126 av. J.C.). D'efèt, li 235 lunesoun valon aperaquí 6939,7 jour mai 19 annado sideral componen 6939,6 jour. Meton avié adouta un noumère entié de 6940 jour d'aquí un pichot escart qu'entrièn pièi uno error.

Calendié egician

Se poudrian pensa que lou calendrié babilounian pesè sus lou calendrié egician. Mai lis Egician despièi la mai auto Antiqueta (IV° milenari av. J.C.) avien descubert que l'annado avié 360 jour que l'apoundien 5 jour intercalari. D'après Hérodote, avien après acò dis estello. Tre lou III° milenari, li prèire s'èron avisà que lou leva de Sirius se fasié 4 jour après lou nouvel an egician (lou 1° thot) e qu'en consequènci, l'annado ié caipié 365 jour 1/4. Vèn d'acò que cambièron pas li dato di festo qu'èron pas fissado e restavon ansin "mouvedisso". Es que dins la pountannado elinistico que quauquier cambiamen se faguèron e soulamen souto Jùli Cesar que lou calendrié fuguè remés en ordre. Fau nouta que pèr lis Egician, bord que l'annado avié uno durado de 365,25 jour, cade 365,25 x 4 siegue aperaquí 1460 an, lou cicle recoumençavo: lou mounde tournavo à soun estat proumié. Vai ansin que d'après Hérodote, lou Fènis que se vèn de consuma dins lou fiò sacra, torna naisse de si cèndre, rajouveni e

man èro un calendrié lunari. Lou premié calendrié rouman que ié disien "annado Romulus" avié dès mes de 30 vo 31 jour cadun e 304 jour en tout. Coumençavo vers l'equinòssi de printemps. Li quatre premié mes èron dedica en de diéu: *Martius, Aprilis, Maius, Junius*. Li 6 autre avien de noumère de noumère: *Quintilis, Sextilis, September, October, November e December* que qualificavon lou sustentié latin mensis.

Aquéu sistèmo, pèr la durado d'uno annado, fuguè lèu abandouna que courrespondiè ni à la durado vertadiero d'uno annado, ni d'unesoun. Uno premiero reformo apoundeu que dous mes que disien "court" en fin d'annado de 29 e 28 jour; ansin l'annado aurié 361 jour e la durado d'uno lunesoun 30 jour alor qu'en realita èro de 29,5 jour.

De mai, li Rouman, mai que mai superstitious, èron reboussé i noumère par, que se cresien que soulet li noumère impar agradavon i diéu (Numero Deus impare gaudet). La nouvelo reparticioun de l'annado s'establiguè ansin:

Martius: 31 jour
Aprilis: 29 jour
Maius: 31 jour
Junius: 29 jour
Quintilis: 31 jour
Sextilis: 29 jour
September: 29 jour
October: 31 jour
November: 29 jour
December: 29 jour
Januarius: 29 jour
Februarius: 28 jour
Siegue un toutau de 355 jour, e

dounc un manco de 10 jour. Inventèron alor un mes intercalari que ié disien "Mercedonius" (qu'acò vòu dire: jour de pago dis oubrié) que sarié apoundu cade dous o tres an. Lou boutèron entre lou 23 e lou 24 de febrié bord que falié pas alounga mai un mes de marrido reputacioun. Malorousamen, aquéu nouvèu calendrié courrespundiè plus i lunesoun e geinavo lou debana di ceremoni religiose en fasènt empacho is oufrèndo d'ourigino agricolo pèr li diéu.

Jùli Cesar, tournè ourganisa l'Empèri rouman. Es l'astrounome d'Alessandro, Sosigène, que fuguè encarga de la reforma d'ou calendrié. Se foundant sus li travai d'Hipparche, qu'avie précisa que l'annado troupico ié caipié 365,25 jour, estabiguè un calendrié que tenié plus comte di faso de la luno. L'annado èro partido en 12 mes e començavo pèr lou mes de "Januarius" siegue après lou soulstice d'ivèr. Lou descompte di mes es aquéu:

Januarius: 31 jour
Februarius: 29 jour
Martius: 31 jour
Aprilis: 30 jour
Maius: 31 jour
Junius: 30 jour
Quintilis: 31 jour
Sextilis: 30 jour
September: 31 jour
October: 30 jour
November: 31 jour
December: 30 jour
Siegue 365 jour en tout.

S'avisan alor qu'un mes de 31 jour es segui d'un mes de 30 jour leva de Febrarius que n'a que 29, belèu en causo de sa marrido reputacioun. Cade quatre an fai dounc apoundre un jour entre lou 23 e lou 24 de febrié (coume Mercedonius dins lou calendrié d'avans) mai aquéu jour apoundu fai pas partido d'ou mes marrit: ié dounon un noum que fai interveni lou mes de Mars e ié dison: "ante diem bissexumkalendas Martias" valènt-à-dire "le deuxième sixième jour avans le début de Mars" d'acò pièi l'ourigino d'ou mot "bissex" pèr dire lis annado que lou mes de febrié a 29 jour.

Aquéu calendrié fuguè bateja "Julian" mai fuguè aplica que souto lou reinage d'Aguste. Poudèn constata que présento gaire de diferènci emé lou calendrié de vuei. Lou cambièron encaro dous cop:

- souto lou reinage de Marc Antòni, un mes sara dedica à Jùli Cesar. Quintilis (lou 5° mes de l'annado, que d'airous èro vengu lou seten) devèn "Julius".

- plus tard, lou Senat vouguè que l'emperaire Aguste sieguèsse tambèn inmortalisa e "Sextius" devènguè "Augustus" (Avoust, de vuei) e fuguè ralounga d'un jour, i depèns de Febrarius (pèr faire lou balans em'aquèu de Jùli Cesar).

Retrouban quasí lou calendrié de vuei. Uno souleto diferènci (cade quatre an, apoundien 1 jour à febrié). Fau apoundre que la dato de l'equinòssi èro stato determinado pèr Sosigène e se devinavo lou 25 de mars. Mai la durada de l'annado troupico en

estènt un pau inferiou à 36,24 jour, l'equinòssi dins lou tems faguè un escart. Quauquier siècle plus tard toumbavo lou 21 de mars. Èro l'equinòssi de printemps que jogo un role di grand dans la crestianeta bord que la dato de Pasco es determinado tout au cop pèr l'equinòssi e pèr la pleno luno. Lou Concile de Nicée restabliguè l'equinòssi au 21 de mars e douné li règlo à segui pèr determina la dato de Pasco. En tenènt pas comte di travai de Sosigène, la dato de l'equinòssi derivè e un milenari plus tard, anè toumba lou 13 de mars.

Es à la fin d'ou siècle XVI, qu'en tenènt comte di calcul astrounomi lou papo Gregòri XIII emprè uno nouvèlo reformo d'ou calendrié. Tenguè comte que l'annado tenié 36,2422 jour liogo de 365,25 e demeniguè lou noumère d'annado bissesto. La règlo adoutado es la seguente: counèisse coume annado nourmalo lis annado acabado pèr 00 leva aquéli que li dos premié chifro formon un multiple de 4. Mai restò encaro un error de 3 jour cade 10.000 an!

Falié tourna defini la dato de l'equinòssi mai sus aquéu proublème, iaguè óupousicioun de la Glèiso Roumano e l'equinòssi restè fisso au 21 de mars. Ço qu'entrinè la suppressioun de 10 jour dins lou calendrié catouli. Lou calendrié di "gregorian" fuguè adouta pèr li païs à majorita catoulico e lis àutri païs l'adouteron que d'à cha pau long di siècle.

Un calendrié es dounc un eiritage de tòuti li civilisacioun. Uno semano, ié caup sèt jour d'après la vièlo cresèncio que ligo lis astre noun estelari. La division d'uno annado en 12 mes remonto à-n-uno error que dato de la foundacioun de Roumo e soun bon founicioun à-n-un astrounome d'Alessandro e à-n-un emperaire rouman. Pamens tout fenoumèno cicli pòu servi à establi un calendrié. Pèr eisemple :

- li lunesoun, sènso teni comte d'ou soulèu e avèn alor lou calendrié di maoumetan,
- lou mouvamen de Vènus rapport is estello e au soulèu e avèn alor lou calendrié maia.

Cade calendrié es l'image d'un mounde que long di tems, es de mai en mai dependent di matematico e independènt di diéu. L'esperiènci moustrè que s'acostuman à-n-un calendrié e que n'en cambian emé regrett...

Adoufe Viani

NOTO Durado d'uno lunesoun: 29,5306 jour.

Durado d'uno annado troupico: 365,2422 jour.

Lou rapport: 365,2422 / 29,5306 dèu èstre uno fracioun racionalo. Dins l'Antiqueta avien pèr aquéu rapport tres fracioun: 12/1, 99/8, 235/19. Lou segound rapport revèn à prendre pèr durado d'uno annado 365,44 jour, mai entrino uno error de 1,5 jour cade 8 an. Lou 3° rapport utilisa pèr Meton, astrounome grè, vèn belèu d'uno metodo analogo utilisado déjà à Babilouno.

Ais de Prouvènço

Recitau Jan-Nouvè Mabell

Dissate 11 de desèmbre 2004

À 20 ouro 30 à z'Ais –Oustau de Prouvènço, parque Jourdan.
Jan-Nouvè Mabell, 30 an de cansoun. Piouné de la cansoun d'espressioun prouvençalo, foundadou dóu groupe Mount-Joio emé Patrice Conte e Jan-Mario Carlotti, debuto uno carriero en solo en 1974.. En seguido rescontre uno estudianto en musicolugio, Catarino Boulanger, vai canta em'elo. Es lou duo « Jan-Nouvè e Catarino » qu'es leu couneigu sus li sceno prouvençalo. Vuei Jan-Nouvè countunio à canta de cansoun tradicounalo, mai tambèn de cansoun d'autris autour prouvençau, de cansoun de sa creacioun, ounote revèlo soun bèu talènt. A enregistra un mouloun de disque, CD e cassette de cant emai de conte. Jan-Nouvè sara acoumpagna, aquéu 11 desèmbre, d'un tambourinaire de counfirma, Xavier Arena. Entrado à gratis.

Bravado calendalo

Dimenche 12 de desèmbre 2004

La Bravado calendalo de z'Ais se debana en vilo sus lou couneigu sus li sceno prouvençalo. -10 ouro 30 : Passo-carriero dins la vilo. - 11 ouro 15 : Plaço de la Comuna, rassemblamen de tòuti li groupe - Charradisso dóu Capoulié dóu Felibrige, Pèire Fabre e dóu Députa-Conse despièli lou bescame de l'Hôtel de Vilo. - 14 ouro 45 : Cours Mirabèu, Óufrèndo de la poumpo de Nouvè es autourita . - 15 ouro : Cours Mirabèu, duberturo de la Bravado Calendalo emé la participacioun di groupe : Li Balaire dóu Rèi Renié, Ensemble Tambourinaire Sestian, Lei Farandoulai-re Sestian, Lou Roudelet dei Mielo, Li Venturié, Escolo Felibrenco (Ais de Prouvènço), Bravadaire, Fifre e Tambourin (Barjòu), Li Cardelino, Lancaire de Drapèu (Boulèno), Lei Tambourinaire de Sant Sumian (Brignolo), La Pouliido de Gemo (Gemo), La Ciamada Nissarda (Niço).

Gardano

L'associacioun prouvençalo "Parlaren Gardano" vous counvido lou dimars 14 de desèmbre à 18 ouro à la Salo di fèsto. En aquelo escasènço, lou Majourau dóu Felibrige, Jan-Marc Courbet fara uno charradisso sus li tradicioun de Nouvè.

En seguido se tastara li 13 dessèrt fin de festea Nouvè d'un biais bèn tradiciounau..

Istre

Lou 25 de janvié 2005 à 8 ouro e mié dóu vèspre, en Istre (13800) au Cèntre Social Les Magnans : Serado Conte quebequés emé avec Lu Laroche. Tel : 04.42.55.70.60.

Lou 29 de janvié 2005, dins lou tantost : Estage de percussioun emé iniciacioun i Cuïé e Pica de pèd, anima pèr Felipe Sechepet e Alan Chatry. Tel : 04.42.56.02.21.

Mitoulougìo dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Rescontre de plusiour meno

*

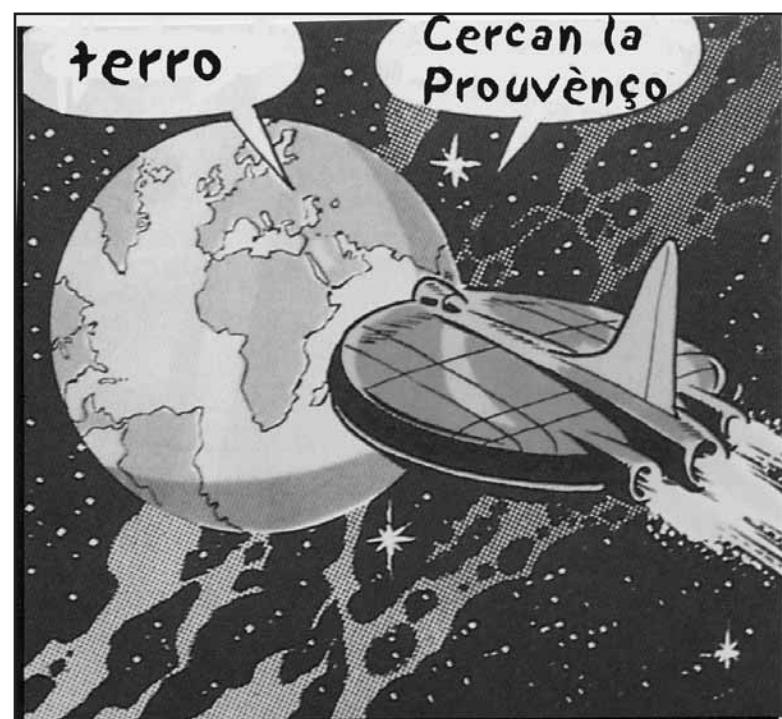
Roswell

Lis episode li mai mediatisa de l'Ufoulougio soun li qu'un conta "reau" aurié agu liò emé lis estra-terrèstre. D'envahisseur estra-terrèstre se arien memé dejà en grand noumère infiltré en nautre e sarian "pousseda" pèr éli sènso manco nous n'avisa, come à l'age-méjan lou diable s'apouderavo dóu cors di masco. E sabès quant d'American sarien, d'après un soundage, pousseda ansin? 3.700.000! Demié aquélis "incident", i'a lou cas Roswell que contribuiguè à ispira uno celèbro tiero televisado. Se sarié passa quicon à Roswell en 1947 e aquéu quicon sarié sèmpre escoundu pèr lou gouvèr american. Lou 2 de juliet 1947, uno astrounau incouneigu es repéra pèr li radar de White Sands e d'Albuquerque, belèu en dessus de Trinity Site, aqui mounte petè la proumiero boumbo atoumico en 1945, au nord dóu pouligone d'assai di fusado de White Sands. Aquel aeronau se desplaçava d'un biais curios e fuguè segui fin qu'au sèr dóu 4 de juliet pèr lis estacioun radar de la regioun. Vers 11 ouro de vèspre, l'ecò noun identifica dispareiguè en memé tèms dis escran de plusiour radar, à-n-un cinquanteau de kilomètre au nord de la baso aériano de Roswell. Un vièi ome counté que lou 3 de juliet 1947, tòuti li permissioun fuguèron annuladou e que lou 4 au matin, fuguè manda em'un destacamen, à-n-un cinquanteau de kilomètre au nord de la baso.

Aqui, devien descurbi noumère de véhicules e la presénci de grada que d'uni -disié- èron vengu à bèl esprèssi de Washington. A-n-aquéu moumen, se pensavo d'estre esta pousta sus li liò d'un crasch d'astrounau.

Aquel ome counté que mountè pièli la gardo à l'intradò darrié lou camp medicau de la baso, aurié avisa tres dóutour que sourtien de cors dis ambulanço, e lis empourtavon dedins l'espi-tau. Sarié resta 8 ouro à soun poste, disié, emé l'ordre de tira à visto sus touto persooun noun autorisado. Aquel ome sarié esta desmobilisa en 1947, e l'aurien di de tout óublida sus Roswell. Se devié parla un jour de çò qu'avie vist, veiré pas se leva lou soulèu dóu lendeman.

L'episode lou mai marcant e lou mai macabre de l'affaire de Roswell es l'autopsio d'un di cadabe que sarié stato fachò d'aquéu tèms; lis image d'aquéu cadabe d'estra-terrèstre soun stato difusado dins lou mounde entiè; uno d'aquéu reproducion figuro dins aquéu libre. En realita, s'agis en touto versemblanço d'u talounado mai d'u talounado qu'a bén capita dins l'óupin-ioun. Quant à l'incident éu-même, lou gouvèr american faguè assaupré en 1994 que s'agissié di briso d'un baloun soundo e que li sensa cadabe èron de marioto mandado dins l'espaci pèr d'assai. De mai, avien regroupa dins lou tèms, sus tres jour, d'unes



evenimen proun bèn couneigu que s'èron debana sus plusiour annado.

Un aeroudrome d'estra-terrèstre

Voulias agué de "provo" dóu passage dis estra-terrèstre? Regardas la figure: sarié li marco d'un aeroudrome d'estra-terrèstre

Aquéu dessin fourma de rego misterioso fuguè descubert dins lou desert de Nazca au Perou. Un autour souisse interpréte aquéli rego de plusiour kilomètre e que se perlongon de tras plusiour colo come de crea-cioun d'estra-terrèstre qu'aureni vesita la Terro l'a forçò tèms.

Li cercle di camp de blad

Es à la debuto dis annado 90 que çò que lis anglo-sassoun noumèron «crop circles» coumenceron de se faire counèisse.

S'agissié à la debuto de simpli ciéucle cava, se pensavon, pèr de revoulun atmosferi tras li camp: n'en trouvèron dins noumère de païs, noun soula-men dins li camp de cerealo mai dins de pradarié, dins de zona ennevado. Dins lou miejor de l'Anglo-terro, n'en coumtèron, dins lis annado 90, aper-aqui 400. Se n'en cresèn d'uni temouin, se fourmarien li niue sènso luno, en quauquier segoundo, dins un quiladis. Sarié-ti encaro de manifestacioun d'estra-terrèstre?

Segur que dou Anglés an avoua d'estre l'autour d'uni crop circles mai aquest affaire countunio de faire partido di "recherche" d'uni ufologo.

Lou visage de Mars

La mitoulougìo marsiano rèsto liuen de s'estre esvanido emé lis esplicacioun racionalo pourgido pèr l'affaire

di canau. Li dessin dóu reliéu de Mars soun souvènti fes esta interpreta come d'estrangi esculturo facho de la man de l'ome. D'uni ié veson de vilo, de fourtaesso, de piramido, de catedralo.

Lou mai famous di site marsian es aquéu dóu "visage" que regardavo li terrian.

Aquello formo fuguè descuberto pèr la soundo Vicking Orbiter I que voulavo en dessus de la planeta, en 1976, dins l'estiganço d'alesti lis espedicioun sus Mars. Plusiour mes plus tard, lou memé reliéu marsian fuguè signala em' un esclerage diferent. Li scientifi meteguèron à-n-aquéu site "le visage" e l'imaginacioun dis ufologo se descendèn que ié veguèron la provo d'u vido sus Mars.

Ai-las, vuei, aquéu visage s'es esvali, èro pas qu'un paisage de duno de sablo, esculta pèr li tempèsto mar-siano e que lou vènt lis escafè.

L'enciclopedia Umite

Eisisto parié uno meno d'Estra-terrèstre que degun lis a jamai vist. Es li Umite.

Lou fenomène umite prenguè sourgent en Espagno; d'uni scientifi reçaupaguèron de letro de courres-poudent que se presentavon come d'estra-terrèstre istala sus terro. Lis Umite sembrarien l'ome, grand e blond que soun.

Sa civilisacioun es foundedo sus lou couleitivisme acarnassi, que la masso l'importe sus la persooun, que la sciènci respond à tòuti li mau, que l'espiritualita i'eisisto pas. Dounon de counsèu i scientifi, espauson de teurio revolucionari.

Maugrat acò, sis escri soun clafi d'incouérènci e de deco groussiero. Pretèndon qu'es pèr mescla li pisto!

Lis Umite se moudernison! Vuei, emplegon lou fax, lou modem e l'ourdinatour. Aquello istòri duro despièli vint an!

Uno galejado, uno manipulacioun di grando ?

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dous mes passa

- Voulès tourna au mitan d'aquelo foulou abramassido? Mai li veno vous moron! Gardas-vous n'en bèn, avès vist come vous aclapouriravon? Ié pensas pas, brave ome. Restas eici e quand veiren que vosto plago es barrado, vous leissaren parti, de niue, pèr que degun vous vegue. Ah! se sabias come li gènt soun michant!

Lou soudard avié assaja de s'auboura, mai li lourdige lou reprenien entre qu'ero dre, avié tant escapa de sang!

Acò vesent, s'èro mai asseta sus lou sofa en remiútejant:

- Vèire ansin assassin un manescau de l'emperaire!... E pas pousqué lou revenja!... Ah! Se Napoleoun lou sabié!...

- Anan sarés brave, boulegarés as, parai? ié fasié sorre Margai, vau averti nosto reverando Maire de ço qu'arribo e tout d'un tèms revendrai mai.

Acò disent, intravo dins lou couvènt e leissavo lou granadié apensament de vèire que noun poudié se revenja contro l'iro di reialista.

Coume la foulou afurounido avié vist se barra la porto dous couvènts, sènsa faire cas dous soudard que voulié aclapouira, amor qu'eu avié vougu apara lou cadabre dous manescau Brune, se retorné au bord dous Rose pèr rejougue li que tirasson lou cadabre. E lou brut e li crid aguènt cessa tout d'un tèms à l'entour dous couvènts, tóuti li mourgo e li mourgueto, uno à cha uno, durbigueron si celulo e dins li courredou, de long dis escalié, à la chut-chut, se countavon li pòu qu'avien agudo.

La sorre Margai arribè au mitan de tòutis aquéli roudelet e i'espliquè ço que n'èro: l'assassinat d'un generau de l'empèri, soun cadabre tirassa pèr la foulou dis assassin e l'afaire dous brave soudard que, aguènt vougu apara soun generau, s'èro vist couesseja pèr la foulou afuroundu enjusqu'à la porto dous couvènts e n'en sarié esta esclapouira se i'avié pas durbi la porto e noun l'avié recata lèu lèu dins lou parlado.

- Mai alor, fasien li mourgo, avès recata un ome dins lou couvènt?

- Eto! Dins lou parlado! respoundié la sorre Margai en anant conta l'afaire à-n-un autre roudelet.

- Boudié! fasien li plus devoto en se signant, un ome dins lou couvènt!

- Un soudard! disien lis autre en beissant la voutes.

- Un bregand! diguè la sorre Douroutèio en moustant lou poung.

Mai la sorre Margai fasié pas cas de çò que se disié, cercavo la reverando Maire, sorre Escoulastico, pèr la bounta au courrènt.

Enfin la veguè alin, au bout dous courredou emé la sorre Adelino, tóuti dos palo e tremoulanto de la pòu. Vite ié cour e i'anòncio la nouvello, un pau crentous, car saup pas se sara pas remouchinado pèr la reverando Maire amor qu'a fa intra un ome, un soudard, dins lou couvènt.

Sabié proun que la sorre Escoulastico èro bono come lou pan, pietadous e caritabilo, mai la règle dous couvènts èro aqui, e bessai qu'ero en fauto.

La bravo sorre Margai fuguè lèu rassegurado entre qu'agué bada, la sorre Escoulastico ié faguet:

- Ma sorre Margai, Diéu vous benesira! Avès sauva la vido d'agué malaria, acò noun pòu èstre countràri à la règle dous couvènts...

- Pecaire! Paure soudard! Lou crese que i'avis durbi la porto en lou vesent come



acò à mand de peri! fasié l'Adelino tout pietadous.

- Fau pas lou leissa come acò, sorre Margai, fasié la reverando Maire, es un soudard d'Avignoun? S'a besoun de prendre quaucarèn fai ié baia tout d'un tèms!...

- Moun Diéu, noun es pas d'Avignoun, es un soudard qu'arribo dis armado de l'emperaire.

- L'avès demanda soun noum? fasié l'Adelino.

- Que voulès que ié demandèsse, ai proun agu d'obro à ié lava lou sang que ié curbié lou visage e à ié benda sa plego.

- Oh! Reverando Maire! fasié l'Adelino en joungrènt li man, quau saup s'agué soudard a pas couneigu lou pichot Pascalet is armado?

E la sorre Escoulastico que desempiè la Couombo de Curnier couneissié la doulour de l'Adelino, ié faguet:

- Chut! Aro es trop tard, fai ana recita li preguiero di none, mai deman, après la santo messo, d'enterin que nòsti sorre saran à la recreacioun, anaren au parla-dou e d'enterin que sorre Margai ié poutringuejara sa blessaduro faren dire au brave soudard d'ounte vèn, ounte vai emé soun noum emai se pèr cas aurié pas de nouvello dous pichot soudard de Malamort.

Mai d'autri sorre, couriouso, arribavon e venien ausi li nouvello e entendien li daniéri paraulo de la reverando Maire e fasien tòutis ensén:

- Emai nautre! Emai nautre! Reverando Maire!

- Eh! bèn i'anaren tòutis ensén, faguet la sorre Escoulastico que sabié pas dire noun, mai anessias pas crèire de lou vèire, mi bravi sorre, l'ausiren parla de darré lou ridéu de la grasiho. Nosto grando Santo Ursulo n'en plourarié se sabié que si mourgueto an fa lou grand pecat de curioseta!

Drin! Drin! Drin! La campaneto sounavo lis óufice di none.

E come un vòu de passeroun qu'ausis petà un cop de fusieu, tóuti li mourgueto s'empartigueron quau eici, quau eila e regagnèron si celulo pèr recita soun óufice...

Mai quau aguè de distracioun tout lou tèms de la preguiero? Quau pensè mai au soudard qu'au bon Diéu? Quau pleguè pas l'iue de la niue? Fuguè la sorre Adelino.

Se repassè dins la memòri tóuti li questioun que farié au brave soudard pèr agué de nouvello de soun Pascalet, aquéu paure drole qu'avié parti pèr la guerro, tant jouinet, couneissènt res, tout soulet, degun pèr l'apara, peccaire!... E dins soun raive, lou revesi tau qu'ero lou matin que li quitè vers li Planchot amount,

à Paris, pèr ana touca sa pago à la caserno di Courdelié.

Lou revesi, bèu jouvènt de quinge o sege an, emé soun iue viéu, soun visage risent, sènsa moustacho, que l'aurias pres pèr uno chato! Em' acò, se lou figura toujour ansin jounet.

Quand lou matin, la campano sounè l'Angelus, sorre Adelino davalè lèu lèu de soun lié e esperè contro la porto de sa celulo que la sorre Margai passèssè pèr la reviha en disent come d'abitudo:

- Benedicamus Domino!

Responneguè:

- Deo gracias!

Mai subran durbiguè sa porto e à la chut-chut, ié faguet:

- Digas, sorre Margai, vous a rèn di de Pascalet, lou brave soudard?

- Nànil! Mai m'estounarié pas que l'aguèse vist dins aquéli guerro, paréis qu'es esta pertout.

- Sabès pas d'ounte es? I'avès pas demanda soun noum?

- Ai bèn agu lesi de ié demanda quaucarèn! A parla tout tèms de si bataio. Se vesias quand vous li conto, dirias que ié sias. L'ausirés après la messo.

E la sorre Margai s'aliuñèche e vite vite anè pica i porto de tóuti li celulo en repeatant:

- Benedicamus Domino!

E chasco mourgueto, ansin revihado, ié respondi:

- Deo gracias!

Qu'auquo messo fuguè longo! Lou bon moussu Péru n'en fenissié plus emé sis oremus! Èro un brave sant ome, aquéu moussu Péru, l'oumounié qu'avié ramplacha mounsen Jausserand, mai avans que se fuguèssè vira pèr dire soun "Dominus vobiscum", aurias agu lou lesi de tuia un ase à cop de poung. Tambèn la sorre Adelino tenié plus pauso, fasié plus que bousia sus sa cadiero, se signavo tres cop pèr uno, recitavo li preguiero de la santo messo plus vite que lis autri jour, mai acò fasié pas despacha lou bon moussu Péru que l'anavo em' uno cagno qu'aurias di que lou fasié esprès.

Basto, de brico o de broco, l'arribè à soun "Ita missa est" e la communauta pousqué enfin ana au refeitori faire sa pichoto coulacioun e d'aquí, courre lèu lèu darré la grasiho dous parlado, liogo d'ana jouga à la man caudo dins lou jardin.

Adounc, la reverando Maire, sorre Escoulastico, seguido de tutto la communauta, franc de la sorre Douroutèio qu'avié pas vougu ausi parla d'agué bregand, arribèron en troupo silencioso au parlado.

Un moumen s'ausiguè que de frou frou de raubo, de cli cla de capelet, de croushoun e de medaio, darré lou ridèu negre de la grasiho. Li sorre èron bèn avertido que souleto la reverando Maire parlarié au soudard e tóuti óusservavon la recou-

mandacioun.

Adelino èro plaçado à constat de la reverando sorre Escoulastico, mai ausariéti ié dire de demanda au brave soudard s'avié couneigu soun Pascalet? Davans tout la communauta sarié bessai un escandale! E la paureto èro bèn malrouso de faugué garda lou silènci.

Mai la sorre Escoulastico fasié pas d'alòngui e tout d'un tèms, emé soun plan bounias disié:

- Bonjour! brave soudard! Eh bèn! Vous es arriba un auvàri?

- Diéu vous lou douné! ma sorre, vous boutas pas en peno de iéu, acò n'en sara pas mai, faguè lou bon soudard de sa voues claro e que voulié rènde galio pèr rassegura la bono mourgo.

- Pregaren Diéu e nosto Santo Ursulo que vous garigon lèu e que pousqués tourna dins voste païs.

- Santo Ursulo, la counèisse pas, mai lou bon Diéu me counèis, se vous disiéu que m'a fa dous cop miracle!

- Oh, lou brave soudard! diguèron d'aise tóuti li mourgueto en joungrènt li man.

Sorre Adelino rèn que d'ausi aquelo voues, rèn que de pensa qu'aqueil ome avié bessai vist soun Pascalet, i'avié besai parla, poudrié bessai ié dire ço qu'ero devengu dins li revolunado de la Revolucion e de la guerro, sentié li lagremo i'envahi lis iue, soun paure cors fasié tique taque!

Avié pres la man de la sorre Escoulastico e la sarravo dins la siéuno, e quand la sorre Escoulastico disié un mot au soudard, ié semblavo qu'ero un pau elo que ié parlavo.

Mai lou soudard avié ausi lou pichot "oh!" d'amaracioun di mourgueto quand avié parla de si miracle, e comprenènt qu'acò ié fasié plesi, apoundeguè:

- Poudrié dire tres cop miracle! Un cop à Paris, i'a d'acò vint e tant d'an! Avié bessai quinge an alor; un autre cop apereila dins li nèu de Russio; lou tressen, aièr quand vosto bravo sorre me durbiguè la porto de voste couvènt au moumen que li miseràblis assassin dous manescau Brune m'anavo aclapouira!

- Alor, tres cop sias esta en grand dangié de mort, e lou bon Diéu vous a...

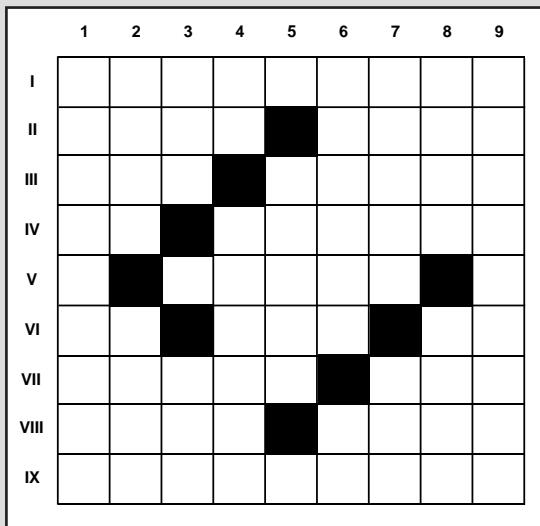
- Tres cop! Se disias cènt emai milo cop, ai senti l'alen de la mort sus moun constat o moun pitre. Sabès pas qu'un granadié de la Gardo de Napoleoun a jamai recula, a jamai soulamen vira la tèsto quand a vist davans éu la murao roujo racant lou fioc e li mitraio. Nànil! pas meme à Waterloo, à-n-aquelo grando bataio dous Mount Sant-Jan, ounte traverserian entre dous fiò, lou di 80.000

Anglés de Wellington e lou di 100.000 di Prussian de Blucher ounte, dise, traverserian la famoso sebisso d'aubrespin flouri que dounavo soun noum au Mas de la Haie Sainte que prenguerian d'assaut. Quand siéu pas mort aqui, mi bravi sorre, mourirai jamai! Aquelo sebisso espacloso, fournido come se pòu pas mai sus uno cano d'espessour, èro flourido qu'embauvavo, li branço plegavon souto lou pes di flour blanco e óudourouso, enclusi lou vergié dous Mas de la Haie Sainte e falié la travessa pèr prendre lou mas d'assaut. Mai darré la sebisso, lis Anglés, pèr milié, se i'eron embousca e quand veguèron s'esbranda li granadié de la Gardo pèr li couesseja d'aqui, s'aparèron come de lioun, de tigre, car sabien que la Gardo reculò pas! Un moumen, quand fuguerian plus qu'à vint pas lou mai de la sebisso, semblè que chasco flour s'embrasavo.

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizountalamen

I – Es gaire courajouso. II – Quau lou viro, fau pas que n'en taste – s'emplastre devon marca.
III – Avans lou jour – En desordre : fort e couloussau.
IV – Brando pas – Canto-plouro. V – Coupa.
VI – Noto de musico – À l'oumbro – Se l'es, es pas que fugue fa.
VII – Counèis la lèi de Mahoum – L'elebore n'es l'erbo.
VIII – Pico-pebre – De drecho à gaucho : soulet.
IX – Bèn en dessouto.

Verticalamen

1 – Eros imaginari d'espavento. 2 – Dins un estilò – Cabosso.
3 – Anas-vous-en ! – La poumo d'amour n'es.
4 – Candi – Cant de glèiso. 5 – Biais.
6 – Estaca – Pas meme acò. 7 – Braveja – Sòuvage.
8 – de bas en haut : avèrbi – Repas de miejour, encò nostre.
9 – Mousquihoun d'ourse.

Soulucioun dóu mes de nouvèmbe

Ourizountalamen

I – Ciéutadin. II – Amiran – Ni. III – Limo – Olev (velo).
IV – Atic – U(m)ble.
V – Dan ! – V B (Valèri Bernard) – E L (Emile Loubet).
VI – Amaluga. VII – Indo – Emai.
VIII – Raous – Anr (ran). IX – Es – Ente.

Verticalamen

1 – Caladaire. 2 – Imita – Nas. 3 – Eiminado.
4 – uroc (curo) – Moui. 5 – Ta – Va. 6 – Anouble.
7 – L B (Louis Bréchet) – Uman. 8 – Inelegant.
9 – Nivelaire.

Cardo, cardoun, cardouno

Un pau óublida, pas forço cultiva, aquéu liéume d'eincepioun qu'amón li prouvençau e tambèn li liounés es à describi vo à redescrbi.

Vuei es tradiçionalamen servi en Prouvènço pèr lou gros soupa de Nouvè, fai soun espelido au mes d'óutobre e perduro enjusqu'au mes de d'abriéu. Aquel ajoujó dòu cachofle, es cultiva despièli lou siècle XVlen, ounte poudié trouva mai d'uno varietà de cardo – jauno, blanco, roujo o encaro d'un verd soutengu.

Óurigino

La cardouno vo lou cardoun vendrié d'Africo dóu Nord ounte poudèn n'en trouva encaro à l'ouro d'aro. Sa culturo es mai anciano qu'aquello de soun cousin lou cachofle. Tóuti dous an come rière ajoujó un cardoun sóuvage.

Dins l'Antiqueta, lou cardoun èro un liéume cari-vènd, reserva i pelot. Pline l'Ancian amavo forço l'amaran de si fueio.

L'Istòri dòu cardoun desparèis di jardin à l'Age-Mejan pèr s'entourno au siècle XVlen.

Dos regioun an toujour agu un engavachamen pèr éeu : La regioun liouneso e la Prouvènço, ounte s'óublido jamai pèr li fèsto de fin d'annado.

S'es vengu bon, fau dire qu'au fiéu dòu tèms lou cardoun s'es amelioura, si pecou soun devengu mai poupu e mai tèndre, e a perdu sis espino.

Malurousamen, fau bèn recounèisse que sus li marcat o encò di primour, la cardo jogó à « l'Arlatenco ».

Perdequé?. Poudèn pas dire que i'ague pas de galavard pèr li manja, mai la courrado pèr lis espe luca l'emporto sus l'envejo de n'en tasta. La demando gaire counaquènto esplico que siegue plus gaire cultiva.

Li varieta.

Coume lou chausi ? Vuei se n'en trobo dos varieta couneigudo pèr si qualita gustativo :

- «Lou Puvis» que ié dison tambèn lou «blanc amelioura» vo «Cardoun flécho» es sènsa espino, si costo soun largo, poupudo emé de fueio d'un bèu verd founça, es sobre-tout planta dins l'encoutrado de Lioun.

- e « L'inèrme » éu qu'a pas de regioun de predilecioun. Lou fau chausi verd di feuio blanco e lusissento. Li costo dèvon èstre largo e carnudo. Pòu se garda quauqui jour dins lou tiradou dòu fré gadou.

Lou cardoun es riche en minerau e en fibro, manja soulet au naturau es pas calouri.

Espressoion poupoplari

Cardoun dis ase - Cardoun bastard

Cardoun blanc - cardoun de Mario

Cardoun roulant. Cardouno.

Metre un cardoun au cuou d'un ase.

Amistous come un cardoun d'ase

Reüssi come cardoun d'ase

Cardoun en biasso

Cardoun à l'anchoio.

Dessepara li costo di fueio, pièi enleva aquéli fueio e coupa li costo en tres o en bastounet de dè cm aperaqi, pèr li bouta dins d'aigo citronado.

Faire couire li moussèu dins d'aigo bouiènto salado, ounte aurés apoundu 3 cuierado de farino.

Quouro aquéli bastounet se faran souple, lis fau esgousta. E aqui, li jita dins uno sartan em' uno cebo chapaldo, li vira em' un pichot pessu de farino, apoundre d'aigo tousco e 2 ou 3 anchoio escrachado en poumado. Leissa couire plan planet e pèr acaba la preparacioun liga tout acò emé dous rousset d'iòu qu'aurés deslega tambèn em' uno cuierado de vinaigre.



Lou gratin de cardo.

Faire couire li cardo parié come pèr la proumiero receto, pièi prepara uno sauço bechamello, facho de 50 cl de lach e 40 gr de farino, perfumado de noso muscado e salado. Quouro aquelo d'aquí sara lesto, boutha li costo de cardoun dins un tian burra, vueja vosto bechamello, saupousca de froumage raspa e faire gratina à four caud.

Sartan de cardo panado.

Dins un iòu sala, pebra e bacela, cabussa de bastounet de (10 cm à pau près) de cardo qu'aurés dejá fa couire à la vapour. Li roula dins uno chàpladuro de pan e li faire daura à la sartan ounte aurés fa foundre de burre sala, servi em' uno vianado blanco parié come d'escalop de vedèu.

Mai, la cardo Nouvè, à Maiano, de se manjo, la mage par, dòu tèms, crudo, ròn que saussado dins l'anchouido.

J. Garnier

Prouvènço aro

Perioudicita : mesadiero. - Desèmbre de 2004.
Numerò 195. - Pres à l'unita : 2, 10 éurò.
Dato de parucion : 2 de Desèmbre de 2004.
Deposit legau : 13 janvié 2004.
Iscripcióun à la Coumessioun paritari
di publicacioun de prèssò: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Associacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremière: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitor administratiu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
<http://www.prouvenco-aro.com>
Dessinatour: Gezou
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.
Comitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc
Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux,
Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin,
Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 éurò

** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": 30 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Pau Guigou, pintre de la Prouvènço

1834 - 1871

L'espousicioun

Avèn l'escasènço de se remembra l'obro pinturalo dòu pintre prouvençau, Pau Guigou, emé la poulido espousicioun que se debano au Museon di Bèus Art de Marsiho (dins lou Palais Longchamp remés à nòu), despièi lou 29 d'òutobre 2004 enjusqu'au 26 de febrié 2005. Aquesto espousicioun presénto de telo que vènon de couleicoun personalo o de grand museon fourestié.

Lou pintre

Emé Cézanne (1839-1906) e Monticelli (1824-1886), Pau Guigou (1834-1871) fai partido dis artisto dòu Miejour qu'au siècle XIXen, an sachu defèndre uno visto óurinalo dòu païsage prouvençau.

De telo bagnado de lume, la lus esbléugissénto di cùe, soun lis aspèt li mai cuneigu de l'art de Guigou.

Es un vertadié pintre de Prouvènço: Durènço, Leberoun, la Crau, li ribo de Mieterrano soun de liò que l'agradon.

Soun travai marco un cambiamen dins la representacioun dòu païsage prouvençau.

Preferis pèr pinta, lou panèu de bos (coume soun ami Monticelli) que pòu èstre simplamen lou cabucèu d'uno bouito de cigaro... Utiliso de fourmat en deforo di normo pèr asata si pinturo panouramico e coume acò, à soun ispiracioun.

L'abitude di pintre countempouren moustravo uno Prouvènço seco e arido. Guigou arribo à revira questo empressioun en jouant emé li contraste d'ombro e de lus. La majo part di personage soun reprenta d'esquino, vist de liuen, simplamen en siloueto.

Es d'en proumié un pintre de la couleur e de la lus prouvençalo.

La vida

Es nascu lou 15 de febrié 1834, lou sieisen d'uno famiho de la Vau-Cluso, à Villars, proche d'Ate. Sa maire, uno Ripert, nasquè à Cadenet que Pau representè mai d'un cop en pinturo.

En 1841, la famiho Guigou s'istalo en Ate ounte Pau intro au coulège en 1843. Coumenço



de s'interessa à la pintura emé uno pichoto fourmacioun au coulège d'Ate emé soun proufessor de dessin.

En 1845, Emile Loubon (1809-1863), lou pintre marsihés, fonda la Société des Amis des Arts. En aqueste tems Pau es pensounàri au Pichot Semenari d'Avignoun. Sa maire n'en vau faire un prière.

La famiho descend à Marsiho. Lou paire, Aguste es negouciant en farino. Adóufe, l'einat di drole devèn lou coumessiounàri de la boutigo.

Pau passo soun bacheleirat de letro à-z-Ais e intro coume clergue de noutarì estagiaire en Ate. Soun paire lou veirié bén noutarì... Mai Pau s'interesso mai à la pintura e espauso tres païsage d'Ate à la Société Littéraire et Artistique des Bouches-du-Rhône.

En 1855, Pau Guigou fai un proumié viage à Paris dòu tems de l'Espousicioun Universalo pèr vèire lis obro di pintre marsihés. Loubon reçaup la Legioun d'Ounour pèr soun Col de la Gineste entre Marseille et Cassis.

De retour à Marsiho, devers 1856, Guigou perseguis sa fourmacioun de clergue de noutarì. Pièi en 1857, istalo soun ataié dins la carriero dòu Tapis Verd à Marsiho.

En 1860, lou fraire de sa maire, noutarì, duerb un estudi à Marsiho. Pau dèu prendre la seguido

de soun ouncle en 1861 quand aura acaba soun estage. Mai quitara definitivamen lou noutariat pèr se counsaca toutalament à la pintura, emé l'ajudo d'uno pensioun de soun paire.

Se presénto coume escoulan dins l'escola de Loubon. Emé soun fraire Adóufe, devènon souscripteur de la Société Littéraire et d'Arts des Bouches-du-Rhône. Presentò tres tablèu au Saloun marsihés. Aura quauquì bòni critico dins li journau especialisa dins l'art.

Emé soun coumpañon Monticelli pinton sus lou site, li ribo de Durènço.

Pau Guigou mounto pamens à Paris en 1862 e se ié pauso definitivamen.

Duerb un ataié à Mount-Martre. Monticelli lou rejoun e s'istalo i Batignolo. Pintaran li païsage de l'endré: Barbizon, Chailly-en-Bière.

Pau rèsto forço maucoura pèr la mort de Loubon en 1863,

qu'avíe un bèle ataié dinami. Un cop l'an, en estiu vèn pinta en Prouvènço e gardo un ous-tau à Marsiho au balouard Longchamp. Mando si tablèu pèr d'espousicioun à Bourdèus e à Lioun.

En 1864, es remarca pèr Teoufille Gautier e es guierdouna d'uno medaio d'argènt à la Société des Arts de Perigus. Countùnio de pinta li ribo de Sèino, de Durènço e de Crau.

Mai la vido es dificilo à Paris e a pas proun d'argènt pèr veni mai en Prouvènço. Rèsto adounc dins la banlègo parisenco. Mai li tablèu d'aqueste tems fan pas mirando: ié manco lou lume unique dòu Miejour.

En 1868, fai un pichot viage en Argerio e de pichot séjour en Prouvènço: Puivert, Li Baus, Cadenet, Lou Martègue, que soun toujour ilustra pèr de tablèu di païsage de l'endré.

Trèvo lou Café des Impressionnistes e soun rescontre emé li critique e la chourmo de Monet l'ajudaran à faire pouncheja soun talènt.

En novèmbre 1870, après la desfach de Sedan, es souna pèr l'armado pèr intra dins Li Gardo Moublito à Gravesoun. Es demoublisa en febrié 1871, à la fin de la guerro e passo soun estiu en Prouvènço.

En novèmbre de la memme annado, es engaja à Paris coume proufessor de dessin encò de la Barouno de Rothschild, couneigudo souto l'escais-noum de Gyp e amigo dòu pintre Ziem.

Es pas çò que l'agrado lou miés, mai lou fai manja...

Lou 16 de desembre, pecaire, toumbo dins soun ataié, foudreja pèr uno coungestiu cerebral. Es espitalisa, mai mourira d'uno segoundo ataco. Sara enterra au cementèri di paure à Bellivoilo.

En 20 an, faguè mai de 400 pinturo. Soun obro acoulourido nous rèsto em' aquest cùe prouvençau, que faguè sa renoumado.

Espousicioun Paul Guigou, Museon di Bèus Art de Marsiho - Palais Longchamp, dòu 29 d'òutobre 2004 enjusqu'au 26 de febrié 2005 – Intrado 3 euro.

Tricio Dupuy

Journau publica emé lou councours dòu Counsèu Regiou nau Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu Counsèu Generau di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

